



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

PROGRAMA DE MAESTRIA Y DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA

EXPRESIÓN DE LOS COMPONENTES DEL EVENTO DE MOVIMIENTO EN
ESPAÑOL Y FRANCÉS

TESIS
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:
MAESTRO EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

PRESENTA:
ERNESTO CORTÉS TEHERÁN

TUTOR DR. RODRIGO ROMERO MÉNDEZ
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

MÉXICO, D.F. ABRIL 2014



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

0. Presentación

1. Preliminares teóricos

- 1.1. Conceptualización y expresión del movimiento
- 1.2. Componentes del evento de movimiento
- 1.3. Patrones de lexicalización y su tipología
- 1.4. La importancia de la manera del movimiento
- 1.5. Segmentación de eventos

2. Aspectos metodológicos

- 2.1. Elicitación
- 2.2. Pruebas y estímulos
 - 2.2.1. *Frog where are you?*
 - 2.2.2. Animaciones *Motion Verbs*
 - 2.2.3. Videos de Trayectoria y manera del movimiento
- 2.3. Categorías de análisis
- 2.4. Datos de corpus

3. El uso de prefijos verbales en la expresión del movimiento

- 3.1. Propuesta de sistema satelital para el francés
- 3.2. Cuestionamientos a partir de la propuesta de Kopecka (2006)
- 3.3. Expresión de la trayectoria y la manera del movimiento
 - 3.3.1. Expresión de las trayectorias y atención a la manera del movimiento con base en animaciones generales
 - 3.3.2. Expresión de las trayectorias y atención a la manera del movimiento con base en elicitación focalizada
 - 3.3.3. Expresión de las trayectorias y atención a la manera del movimiento en narrativa controlada
- 3.4. Uso de los prefijos del francés en discurso
- 3.5. Los prefijos verbales en la expresión de la trayectoria en francés y español
- 3.6. Patrón satelital de trayectoria + figura/fondo

4. Expresión de los componentes de la trayectoria en la oración

- 4.1. Asimetría en la expresión de fuente y meta
- 4.2. Segmentación del evento
- 4.3. Uso de verbos estativos

5. Palabras finales

6. Bibliografia.

Abreviaturas

AUX: auxiliar

DET: determinante

FUENTE: fuente de la trayectoria

FUT: futuro

ITI: itivo (en ewe indica un movimiento desde un centro deíctico)

META: meta de la trayectoria

NEG: negación

PST: tiempo pasado

PRS: tiempo presente

RUTA: ruta de la trayectoria

0. Presentación

La presente investigación se centra en la manera en que hablantes de español y francés expresan la trayectoria de un evento de movimiento por medio de la raíz verbal y de otros componentes verbales, y cómo se distribuye ésta en una o más oraciones. Aunque el tema no parece ser novedoso, pues las lenguas romances han sido reportadas desde hace mucho prácticamente como paradigma en uno de los tipos de lenguas en la clasificación de Talmy (1985), aquí se consideran nuevas evidencias.

En primer lugar, se parte de una provocadora propuesta por parte de Kopecka (2006) con respecto a que el francés tiene un conjunto de prefijos que expresan trayectoria. De acuerdo con ella, estos morfemas cumplen una función similar a la de los llamados satélites (Talmy 1985: 102) en tanto que codifican la trayectoria de un evento de movimiento. Este fenómeno lo ilustran los ejemplos en (1).

1. a) Pierre s'=est **en**-fui de l'=école.
Pedro se=está FUENTE-ir de DET=escuela
'Pierre escapó de la escuela'. (verbo equivalente a *ran out*)(Kopecka 2006)
- b) Les abeilles se sont **en**-volées de la ruche.
Las abejas se son FUENTE-volar de DET panal
'Las abejas se alejaron del panal'. (verbo equivalente a *flew away*)(Kopecka 2006)

Como se observa en estas oraciones, el prefijo *en-* del francés parece aportar al verbo la noción de trayectoria, mientras que en el verbo se expresa la manera del movimiento, como lo muestra la construcción en (1b) con la aparición del verbo *voler* 'volar'. Esta distribución

en la expresión de los componentes del evento de movimiento, es característica en lenguas como el inglés y el ruso.

A partir de la propuesta de un sistema satelital para una lengua romance como el francés (Kopecka 2006), se pueden plantear los siguientes cuestionamientos:

- ¿Podemos encontrar los satélites del francés en elicitación?
- ¿Bajo qué condiciones semánticas, pragmáticas o discursivas se usan los satélites del francés?
- De forma más particular, cuando se usan los satélites, ¿qué significado aportan? ¿este significado es siempre el mismo?
- El español tiene prefijos parecidos (en la mayoría de los casos porque comparten un origen común). Estos prefijos del español ¿pueden ser analizados como satélites?

Si esto es cierto, o bien el español también tiene satélites y no nos hemos dado cuenta de ello, o bien tanto el español como el francés mostrarán algunas divergencias en la codificación de trayectorias.

Aunque en un principio la sugerencia de Kopecka pueda sonar rara, debemos recordar que el latín (Talmy 1985), y estratos antiguos de al menos algunas lenguas romances (Kopecka 2009), sí contaban con satélites. Por otra parte, hay otros investigadores que han sugerido que las lenguas romances de hecho sí tienen satélites y por tanto pueden ser caracterizadas como híbridas en términos de la tipología de Talmy (cf. Simone 2008; Ferrari y Mosca 2009). Es decir, Kopecka no es la única en cuestionar la propuesta de Talmy con respecto a las lenguas romances y por ello resulta de interés comparar al menos una de estas propuestas con respecto al español.

Para evaluar la propuesta de Kopecka (2006), y como se explica a detalle en el capítulo dos, se recurre a dos tipos de datos. En primer lugar, se utilizan estímulos no verbales para promover el uso de descripciones de movimiento. Dentro de ellos hay dos series de videos, una fue hecha por el Instituto Max Planck para Estudios en Psicolingüística (§2.2.2) y la otra es de elaboración propia, específicamente diseñada para favorecer la aparición de tipo de verbos de los que habla Kopecka (§2.2.3). Además, también se recurre a la historieta *Frog where are you?*, simplemente porque es uno de los estímulos más utilizados en los estudios comparativos sobre verbos de movimiento (§2.2.1).

En los próximos capítulos, después de explicar a detalle la propuesta de Kopecka (§3.1-§3.2), se argumenta que si bien es cierto que el francés tiene algunos prefijos que parecen expresar trayectoria, su uso es muy reducido (§3.3). Incluso se cuestiona que se intenten equiparar con palabras como *into* u *onto* del inglés o con los prefijos de trayectoria de las lenguas eslavas (Talmy 1985; Slobin 2004, 2006; Hijazo e Ibarretxe 2010). Quizá habría que cuestionarse si en todos los verbos en que encontramos los supuestos prefijos de trayectoria del francés se trate del mismo prefijo (§3.5). Se evaluán, pues, estos morfemas con los criterios de análisis de morfemas de Nida (1946) y con respecto a los llamados morfemas *cranberry* (Nida 1964; Spencer y Zwicky 1997; Aronoff y Fudeman 2005). De manera independiente a si el español y el francés son lenguas híbridas para las tipologías de verbos de movimiento, sí se encontraron algunos prefijos que expresan trayectoria, pero no en combinación con verbos de movimiento sino en un tipo de derivación donde el verbo lexicaliza tanto trayectoria como figura o fondo (§3.6). Por otra parte, más allá de si existen prefijos satelitales en francés y español, se planteó la siguiente pregunta: ¿cómo se distribuye la codificación de fuente, ruta y meta en el resto de la oración? En primer lugar se analizó la asimetría que existe entre la expresión de la fuente y la expresión de la meta

(§4.1). Esta asimetría ha sido tema de discusión de otros trabajos con respecto a otras lenguas (Papafragou 2010; Kataba 2012; Lakusta y Landau 2012; entre otros) y vale la pena su estudio en español. Además de ello, si bien parece haber una fuerte tendencia a favor de la codificación de la meta por sobre la fuente, se verá que no siempre es así. Por otra parte, esta asimetría también tiene que ver con que los hablantes de español y de francés prefieren expresar sólo fuente o sólo meta en una descripción de movimiento y tendencialmente se favorece la expresión del componente meta. En comparación con otras lenguas que pueden expresar tres componentes de la trayectoria asociados con un solo evento, como el inglés, u otras que como máximo pueden expresar uno, como el maya yucateco, el español puede expresar fuente y meta en una misma oración (Bohnmeyer *et al.* 2007). Sin embargo, en todos los estímulos los hablantes prefieren expresar un componente de la trayectoria por sobre dos, en proporciones de 6:1 para el español, y de 4:1 para el francés (§4.2). Además, hay otro factor a considerar con respecto a la segmentación de los eventos. En muchas ocasiones, los hablantes utilizan un verbo estativo para dar una descripción locativa del evento, que es consistente con lo que ha señalado Slobin (2004, 2006, entre otros). Como se explica en §4.3, estas descripciones locativas proveen, de hecho, la fuente del evento de movimiento que se describe por verbos que sí lexicalizan trayectoria.

La presente investigación se inserta dentro de la discusión general en cuanto a la división tradicional que clasifica a las lenguas como de marco verbal o de marco satelital y la controversia reciente que propone una hibridación de sistemas en las lenguas romances. En este trabajo se aporta evidencia que sugiere la existencia de un fenómeno de integración morfosintáctica de trayectoria en francés, que puede ser análogo al conjunto de las lenguas romances. Este fenómeno involucra a una clase particular de verbos de movimiento y

morfemas derivativos que pueden ser asociados con la expresión de la trayectoria. Sin embargo la evidencia final de la presente investigación no apoya la postura que pone al mismo nivel este fenómeno que el mecanismo que da origen a los sistemas satelitales de lenguas representativas del sistema, como lo son las lenguas germánicas o las eslavas.

1. Preliminares teóricos

En este capítulo se presentan los postulados teóricos básicos a partir de los cuales se estructura la discusión en torno al análisis del sistema satelital propuesto para el francés (Kopecka 2006) y en torno a la segmentación y expresión de los componentes del evento de movimiento. Se revisa la tipología de Talmy (1985, 2000) y las objeciones que presentan Beavers *et al.* (2010) y, finalmente, las propiedades de macroevento y restricción de unicidad vectorial de Bohnermeyer (2003) y Bohnermeyer *et al.* (2007).

1.1. Conceptualización y expresión del movimiento

Las capacidades cognoscitivas espaciales parecen ser básicas para los seres humanos en el sentido en que nadie escapa de ellas (todos nos movemos y nuestro entorno es dinámico). En términos ontogenéticos, muy probablemente sea una de las capacidades primarias en el desarrollo de los niños (Cratty 1990). Por ello, resulta de particular interés investigar los mecanismos generales que permiten su conceptualización y los factores que intervienen en su desarrollo. Además, es un área muy productiva en el léxico y en la gramática de las lenguas puesto que nadie se escapa de utilizar expresiones con un sentido espacial. Como cada lengua tiene diferentes recursos y mecanismos lingüísticos para la descripción de eventos de movimiento, un análisis comparativo resulta de gran interés y productividad, tanto para encontrar similitudes como diferencias.

Talmy (1985, 2000) parte de un acercamiento cognoscitivista a la lengua y propone que existe una serie de categorías conceptuales básicas tales como espacio y tiempo, escenas y eventos, entidades y procesos, movimiento y locación, y fuerza y causación. Todas ellas intervienen en la caracterización de un evento de movimiento, como se explica con detalle en la sección 1.2. Además, dice que estas categorías del dominio conceptual tienen un reflejo formal en las gramáticas de las lenguas, particularmente en patrones específicos reflejados en los niveles morfológico y sintáctico de la lengua.

Además de retomar las ideas de Talmy (1985, 2000) con respecto al evento de movimiento, en esta tesis hago la siguiente distinción. Se habla de “escena de movimiento”, para referirse a lo que se desarrolla en el mundo real, en tanto que “evento de movimiento” se reserva para hablar de lo que se codifica lingüísticamente (es decir, es una categoría del análisis semántico). Se puede caracterizar a la escena de movimiento como el hecho en sí mismo, el acto de movimiento en el mundo real, mientras que un evento es un constructo lingüístico en el que se involucran participantes con funciones específicas.¹ Una sola escena de movimiento puede ser expresada y codificada, mediante recursos lingüísticos, en uno o más eventos de movimiento. De forma contraria, en un evento de movimiento se pueden expresar lo que, en el mundo real, serían consideradas varias escenas de movimiento. Esta distinción resulta de particular interés para la presente investigación ya que es justo en la expresión de la escena de movimiento en donde se puede encontrar más variación de lengua a lengua, bien por el número de eventos que emplean los hablantes de una lengua particular para expresar la escena, bien por el tipo de eventos y componentes que se expresan en cada evento.

¹ Por el tipo de metodología usada (que se explica con detalle en el siguiente capítulo), cada uno de los videos que les presenté a los hablantes corresponde con una escena.

1.2. Componentes del evento de movimiento

De acuerdo con Talmy (1985: 61) los eventos de movimiento se pueden caracterizar a través de una serie de componentes semánticos. Estos serían cuatro:

- La figura, que es un objeto que se mueve, o que es conceptualmente movable, y es lo que se localiza u orienta con respecto al fondo, por tanto tiene un valor variable.
- El fondo, que es una entidad de referencia que posee una ubicación estática relativa a un marco de referencia, respecto de la cual se calcula la trayectoria, la situación o la orientación de la figura.²
- El movimiento, que es la presencia del movimiento en sí mismo o un estado de locación.³
- La trayectoria, que es el curso que sigue o el sitio que ocupa la figura respecto del fondo.

A su vez, la trayectoria se puede realizar como fuente, ruta y meta (o una combinación de éstas).

- La fuente es el punto a partir del cual se inicia el movimiento.
- La ruta es el trayecto, camino o espacio que recorre la figura entre la fuente y la meta.
- La meta es el punto en el que finaliza el movimiento.

Existen además dos componentes semánticos adicionales que también pueden estar involucrados en la expresión de los eventos de movimiento:

- La manera del movimiento.⁴
- La causa que origina el movimiento.

² Talmy 2000 ofrece una discusión mucho más amplia con respecto a las características de la figura y del fondo. Se remite al lector a esta fuente.

³ De acuerdo con Talmy (1985: 61 “‘Motion’ refers to the presence per se in the event of motion or location (only these two motion states are structurally distinguished by language)”, aunque ciertamente resulta poco intuitivo que el término *motion* refiera también a su ausencia.

⁴ La manera se discute más a detalle en la sección 1.5.

En el ejemplo (1), *el papel* corresponde al objeto de figura, el verbo principal *caerse* lexicaliza dos componentes a la vez, el movimiento y la trayectoria, el sintagma preposicional *al suelo* hace referencia al objeto de fondo (al tiempo que aporta información sobre la meta de la trayectoria), el adverbio *lentamente* expresa la manera del movimiento y el sintagma preposicional *por el viento* expresa la causa.

1. *El papel se cayó al suelo lentamente por el viento* (Hijazo e Ibarretxe 2010: 246)
-
- ↑
figura movimiento fondo manera causa
- ↑
trayectoria

Se ha insistido ya desde hace varios años (Jackendoff 1983) que sólo un elemento del dominio conceptual se traslada a la codificación de los componentes del evento de movimiento. Con esto se puede sugerir que sólo existe un nicho semántico en el verbo para codificar un componente del evento de movimiento, adicional al movimiento en sí mismo. Este espacio es ocupado preferentemente por la trayectoria (en el caso de las lenguas de marco verbal) o por la manera del movimiento (en el caso de las lenguas de marco satelital).

Esta idea concuerda con lo que, por otra parte, han señalado Beavers *et al.* (2010) con respecto a que existen restricciones en cuanto a qué categorías son obligatorias y con respecto a la cantidad de información que se puede codificar en una sola expresión (particularmente en el verbo), lo cual aparece en (2).

2. (a) El verbo es la única categoría léxica obligatoria a nivel oracional.
 (b) El verbo sólo puede lexicalizar manera o trayectoria. (Beavers *et al.* 2010: 334)

Además, las lenguas disponen de tres grandes niveles de recursos lingüísticos para expresar el significado de los eventos de movimiento, que son:

3. (a) Léxico: verbos, bases y afijos de manera y resultativos, adposiciones espaciales y expresiones para indicar un límite (*boundary marks*).
- (b) Morfológico: marcas de caso, afijos aplicativos, afijos aspectuales y compuestos.
- (c) Sintáctico: adjunción, serialización verbal y subordinación. (Beavers *et al.* 2010: 334)

Aunque las lenguas dispongan de estos tres niveles de codificación, siempre habrá una disputa entre si una raíz verbal lexicaliza la trayectoria o la manera. Si una lengua lexicaliza trayectoria en una raíz verbal, tendrá que expresar la manera en otro de estos niveles lingüísticos o en un lexema verbal adicional. De estas posibilidades en la expresión de los distintos componentes del evento de movimiento es que Talmy (1985, 2000, entre otros) elaboró su tipología de lenguas, que se expone a continuación.

1.3. Patrones de lexicalización y su tipología

De acuerdo con Talmy (1985: 59), existe un patrón de lexicalización cuando uno o varios componentes del significado están asociados de manera regular con un morfema particular. En otras palabras, los patrones de lexicalización se pueden entender como el mapeo entre el dominio del significado y los recursos lingüísticos que usa el sistema (ver (3) en la sección anterior).

En términos particulares de la expresión del movimiento, esto se traduce en que se lexicaliza la figura, el fondo, el movimiento, la trayectoria, la manera y la causa en alguno de los recursos morfosintácticos de los que disponen las lenguas para expresar dichos

componentes. Uno se debe preguntar si las lenguas presentan una gran variedad de patrones (una tipología abierta), un número limitado de ellos (una tipología cerrada) o un único patrón presente en todas las lenguas (una tendencia universal).

Talmy propone que se puede hacer una división de las lenguas en dos clases, que dependen de cómo se lexicalizan los componentes antes descritos. La primera está constituida por lenguas que lexicalizan la trayectoria del movimiento en la raíz verbal (lenguas de marco verbal o lenguas-V) como sucede en español o en francés. En este grupo de lenguas, además de las lenguas romances, encontramos también el japonés, el hebreo, el cado, el tamil, el turco, el euskera, las lenguas polinésicas y las lenguas mayas, entre otras (Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano 2010: 247). Como podemos observar en los casos de (4), las formas verbales, *sale* del español, *sort* ‘salir’ del francés y *çikiyor* ‘salir’ del turco, lexicalizan los componentes de movimiento y trayectoria del movimiento. El componente de la trayectoria al que hacen referencia, es la fuente.

4. a) Español.
Sale un búho. (FS-ES1)
- b) Francés.
D’un trou de l’arbre **sort** un hibou.
De un hueco de el árbol **sale** un búho
‘De un hueco del árbol sale un búho’. (FS-FR1)
- c) Turco.
Oradan bir baykus **çikiyor**.
aquí un búho **sale**
‘De aquí sale un búho’. (Slobin 2004: 6)

La segunda clase está integrada por lenguas que lexicalizan la manera del movimiento en la raíz verbal y codifican la trayectoria en un morfema adicional, al cual se le ha llamado tradicionalmente satélite (Talmy 1985). Esto ocurre en lenguas como las germánicas y las

eslavas. Este patrón lo ilustran los ejemplos en (5) donde se puede observar que las formas verbales *flew* ‘volar’ para el inglés, el verbo *skocila* ‘brincar’ para el ruso y el verbo *rennen* ‘correr’ para el alemán, integran lexicamente movimiento y la manera, mientras que los satélites *out* ‘fuera’, *vy-* ‘fuera’ y *heraus* ‘afuera’ aportan la trayectoria. Además de las lenguas germánicas, dentro de este grupo se incluyen lenguas eslavas, fino-úgricas, el ojibwa y el walpiri, entre otras (Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano 2010).

5. a) Inglés.

An owl **flew out**.

un búho **voló fuera**

‘Un búho salió volando’. (Slobin 2004: 6)

b) Aleman.

Das Kind **rennt heraus**.

el niño corre aquí.fuera

‘El niño sale corriendo’. (Slobin 2004: 6)

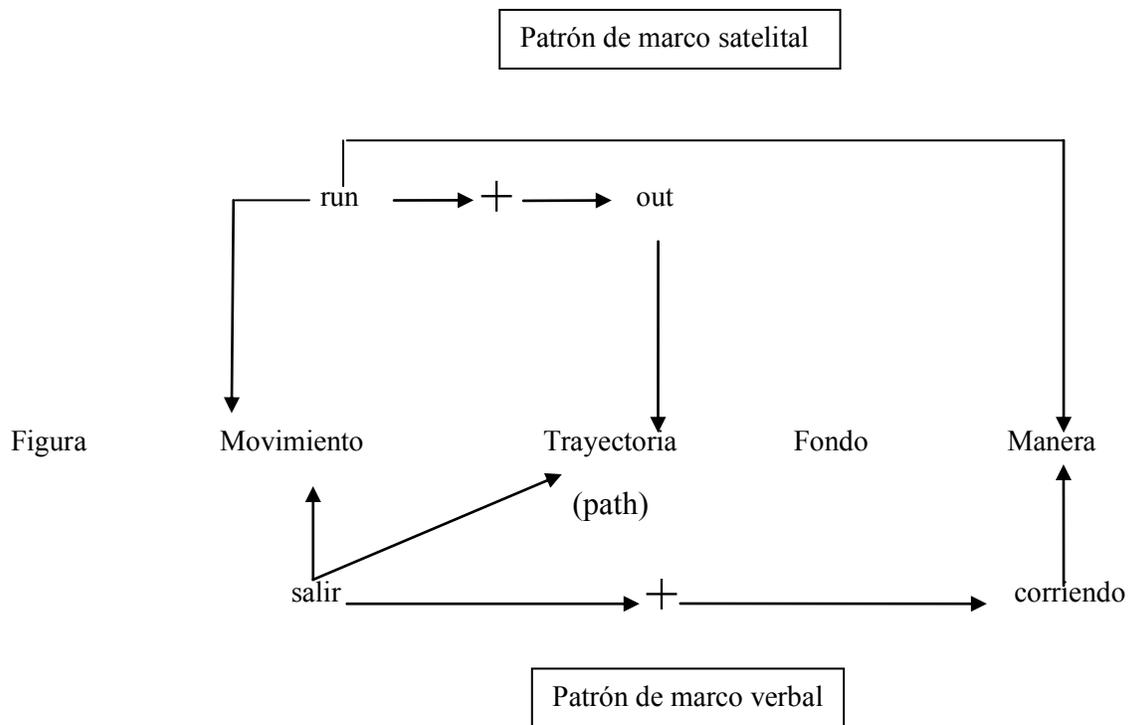
c) Ruso.

Tam **vy-skocila** sova.

ahí fuera-brincó búho

‘Ahí brincó hacia afuera un búho’. (Slobin 2004: 6)

Si las lenguas de marco verbal necesitan añadir la manera del movimiento, lo hacen mediante un elemento subordinado al verbo principal, en contraste con las lenguas de marco satelital, las cuales añaden la trayectoria del movimiento por medio de un satélite. Ambos patrones los ilustra el esquema (1). En la parte superior se muestra que, en inglés, *run* ‘correr’ lexicaliza movimiento y manera, al tiempo que se expresa la trayectoria del movimiento mediante el satélite *out* ‘fuera’. En la parte inferior del esquema (1) se ilustra que el verbo *salir* del español, lexicaliza movimiento y trayectoria, mientras que la manera se expresa con la forma verbal subordinada *corriendo*.



Esquema 1 Patrones de lexicalización de descripciones de eventos de movimiento.

En términos de Talmy, sólo existen estos dos tipos de lenguas. Sin embargo, Slobin (2004, entre otros) ha señalado que existe un tercer tipo de lenguas que no se ajusta a esta tipología con dos clases de lenguas mutuamente excluyentes. En particular, hay lenguas con serialización verbal, en las que la trayectoria y la manera se codifican por medio de expresiones que reciben el mismo tratamiento lingüístico y poseen el mismo peso en la construcción. A este tipo de lenguas se les ha llamado lenguas equipolentes (Slobin 2004).

De manera particular, en las lenguas de marco satelital, dos factores parecen tener especial importancia para que una lengua sea considerada de este tipo (Talmy 1985; Slobin 1996, 2004, 2005, 2006, 2008; Schultze-Berndt 2007; Ibarretxe-Antuñano 2010; entre otros). El primer factor es la presencia en la lengua de un inventario medianamente amplio de morfemas que cumplan con una función satelital. El segundo factor consiste en que dicho inventario de morfemas pueda seleccionar verbos de manera para cubrir de forma

sistemática la expresión de la trayectoria y no sólo cumplir con esta condición en contextos aislados.

Con respecto al primer punto, uno puede argumentar que en lenguas como el inglés, si bien los satélites seleccionan preferentemente verbos de manera, su productividad no está únicamente restringida a esta clase. Esto se ilustra en (6).

6. a) **Boiling down** wine concentrates the flavor, including acidity
hirviendo abajo vino concentrar el sabor incluyendo acidez
 and sweetness.
 y dulzor
 ‘Reduciendo el vino se concentra el sabor, incluyendo la acidez y el dulzor’⁵
- b) John won’t allow himself to be **talked down**.
 John AUX.FUT.NEG permitir él.mismo ser **hablar-abajo**
 ‘John no permitirá ser llamado’.

El hecho de que los satélites se combinen en un patrón semejante con otros verbos que no sean de manera o movimiento nos habla de la productividad del sistema satelital y de sus alcances en la expansión semántica.

Por otra parte, al tomar en cuenta el inventario de satélites del inglés o del ruso (Talmy 1985; Slobin 2004), es posible notar que tienen satélites para distintos tipos de trayectoria. Esto se puede observar en la tabla 1 para el caso del ruso.

Sistema satelital del ruso		
в	(v)	en, dentro
вы	(bvl)	de adentro hacia afuera
вс/ в3	(vsz)	arriba
с	(s)	abajo
у	(u)	desde

⁵ Fragmento extraído de: <http://whatscookingamerica.net/WineInCooking.htm>

за	(sza)	pasar por, detenerse
до	(do)	acercarse, alcanzar
об	(ob)	alrededor
от	(ot)	afuera, aparte
при	(pri)	llegar
под	(pod)	acercarse
про	(pro)	pasar
пере	(pere)	cruzar
ис/из	(isz)	origen

Tabla 1. Sistema satelital del ruso (<http://everydayrussianlanguage.com/es/principiantes/verbos-de-movimiento-con-prefijo/>)

Algo similar se puede decir de una lengua de marco verbal, pero referente a las raíces verbales. En español, los verbos de trayectoria no se limitan a algunos tipos de trayectorias, como se muestra en la tabla 2, sino que cubren los tres componentes de la trayectoria (fases del movimiento (Ibáñez, 2009)).

Verbo	Componente
salir	fuente
partir	fuente
irse	fuente
pasar	ruta
ir	ruta
entrar	meta
llegar	meta
arribar	meta

Tabla 2. Inventario parcial de verbos de trayectoria del español.

A pesar de que hay algunos huecos en el paradigma, la distribución de los ítems léxicos parece ser simétrica: cada verbo que lexicaliza fuente tiene su contraparte para meta. Esto habla de la regularidad y productividad del patrón de lexicalización en lenguas con este sistema.

Desde un principio, Talmy reconoció que la categoría de satélite era tan laxa que no resultaría extraño encontrar morfemas que pudieran desempeñar una función satelital en lenguas de marco verbal como sistema dominante (Talmy 1985: 102). Sin embargo, la presencia de estos morfemas no es evidencia suficiente para argumentar a favor de la existencia de dos sistemas igualmente productivos en una misma lengua.

En este sentido, lo que sí puede suceder es que una lengua con un patrón dominante tenga algunas características del otro sistema o incluso que haya lenguas francamente híbridas (Schultze-Berndt 2000; Ibarretxe-Antuñano 2003; entre otros) como el caso del jamijung que se ilustra en (7).

7. a) Patrón satelital
 buru burduj ga-ram
 regresar ir.arriba 3sg-VENIR.PRS
 ‘Ella regresa’. (*She comes back up*’.) (Schultze-Berndt 2000: 550)
- b) Patrón verbal
 jalg=malang buwu ga-rda-ny
 niño=DADO entrar.agua 3sg-CAERSE-PST
 ‘El niño se cayó al agua’. (*The child fell into the water*’.) (Schultze-Berndt 2000: 234)

De hecho, en épocas recientes se ha cuestionado si las lenguas romances son exclusivamente de marco verbal o si presentan características híbridas (por ejemplo, véase Simone 2008; Ferrari y Mosca 2009; Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano 2010). La propuesta de Kopecka (2006, 2009) en cuanto a que el francés es una lengua satelital, tiene que entenderse en este contexto. Dicha propuesta será discutida a detalle en el capítulo tres.

1.4. La importancia de la manera del movimiento

Slobin (2004, 2006) ha llamado la atención sobre la prominencia de la manera del movimiento tanto en lenguas de marco satelital como en lenguas de marco verbal. Las lenguas de marco verbal suelen expresar con mayor frecuencia las locaciones y cambios de estado; en tanto, las lenguas de marco satelital expresan con mayor frecuencia la manera del movimiento y los cambios de dirección. Slobin (2006: 68) indica que existen tres factores que promueven que las lenguas expresen con mucha mayor frecuencia la manera del movimiento:

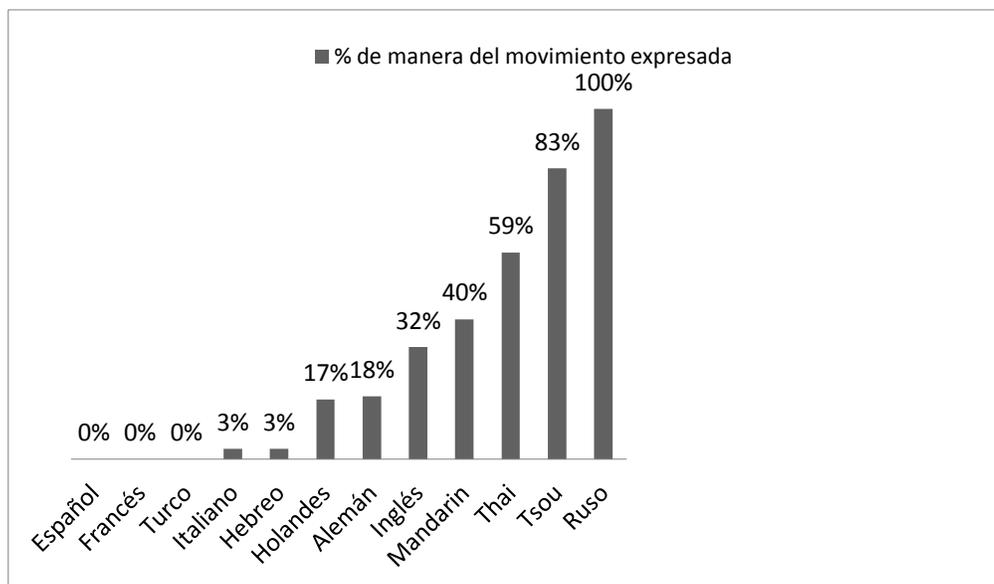
- Si la manera del movimiento se expresa en una forma verbal finita. Debido a que todas las oraciones principales tienen un verbo finito, en el patrón de lenguas de marco satelital no se requiere de un esfuerzo adicional para expresar este componente, ya que el verbo cumple esta función. En contraste, en el patrón de las lenguas de marco verbal, al estar la trayectoria expresada en el verbo, obliga a que la manera se exprese mediante un recurso adicional, como una forma verbal no finita.
- Si la manera del movimiento se expresa mediante elementos coverbales no flexivos en contraste con formas coverbales flexionadas. Presumiblemente se requiere un esfuerzo adicional para producir elementos flexionados. Muchas de las expresiones que combinan manera y trayectoria en lenguas de marco verbal, están constituidas por elementos flexionados (como los gerundios del español). En contraste, los elementos que expresan manera del movimiento en lenguas equipolentes no se flexionan.
- Si la manera del movimiento se expresa en un morfema simple en lugar de una frase o una oración independiente. Se puede suponer que acceder a un elemento léxico

simple requiere un menor esfuerzo. Nuevamente, las lenguas de marco satelital y de marco equipolente tienen muchos más elementos monomorfémicos que expresan manera del movimiento que las lenguas de marco verbal.

El hecho de que las lenguas de marco satelital tengan, en una forma más compacta y de más fácil acceso, la posibilidad de expresar los componentes de manera y trayectoria de un evento de movimiento, trae algunas consecuencias en el uso de la lengua (Slobin 2006: 70):

- La manera del movimiento es de más fácil acceso en el léxico en contraste con lenguas de marco verbal.
- Los hablantes de lenguas de marco satelital pueden imaginar y entender un gran número de verbos de manera.
- La manera del movimiento tiene un alto uso en la conversación en contraste con hablantes de lenguas de marco verbal, que no dedican mucha atención a la descripción de la manera del movimiento.
- Mayor presencia de la manera del movimiento en la adquisición, en contraste con hablantes de lenguas de marco verbal.
- En lenguas de marco satelital, los verbos de manera se emplean mucho más en la ficción creativa que en lenguas de marco verbal.
- Los hablantes de lenguas de marco satelital usan muchos más verbos de manera con sentidos metafóricos que los hablantes de lenguas de marco verbal, en temas como la vida y la muerte, el cuerpo o el tiempo.

Slobin (2004) muestra datos de más de cien hablantes de lenguas que representan ambos patrones. Los resultados en cuanto a la frecuencia cuantitativa global con que se expresa la manera del movimiento en cada lengua se muestran en la gráfica 1.



Gráfica 1. Porcentaje de manera expresada (adaptado de Slobin 2004: 225)

Tomando en cuenta todo lo anterior, si el francés tuviera satélites como propone Kopecka (2006), esperaríamos una mayor presencia de verbos de manera del movimiento en la muestra del francés en contraste con los datos del español.

Con base en estos planteamientos de Slobin (2004, 2006), y en Aske (1989), se puede afirmar que, para hacer una tipología tomando como parámetro la manera en cómo las lenguas expresan movimiento (concretamente la trayectoria), el punto crucial es si pueden expresar trayectoria y manera en el complejo verbal (es decir, sin incorporar formas verbales subordinadas). Como hemos visto, las lenguas de marco satelital (y podríamos agregar, las equipolentes) lo hacen regularmente. En cambio, en las lenguas de marco verbal esto no es posible.⁶ En este sentido, si los satélites no se emplean para expresar trayectoria en combinación con un verbo de manera o, de forma contraria, para expresar manera en combinación con un verbo de trayectoria (como se ha sugerido para el nez perce, lengua penutí de la meseta hablada en Idaho, EE.UU., véase Talmy 1985: 110), resulta

⁶ Si uno sigue a Aske (1989) de forma más precisa, esto se tendría que restringir a casos en los cuales se atraviesa algún tipo de límite.

irrelevante si una lengua dada tiene un amplio sistema de satélites para expresar otros componentes del evento de movimiento, como la figura y el fondo. Esto no afectaría en lo más mínimo su clasificación tipológica. Si resultara que el español y el francés tienen satélites para expresar en un tema verbal movimiento y figura/fondo, pero no usan satélites para expresar trayectoria con manera, para fines de la tipología de verbos de movimiento, siguen siendo lenguas de marco verbal. Este hecho se discute a detalle en el capítulo tres.

1.5. Segmentación de eventos

Bohnemeyer *et al.* (2007) se dieron cuenta que no todas las lenguas segmentan una escena de movimiento (tal y como se definió en la sección 1.1) de la misma manera. En particular, mientras que algunas lenguas pueden expresar fuente, ruta y meta en una sola descripción (frase) del evento, otras lenguas requieren una frase para describir cada uno de los componentes del evento.⁷ Señalan que existen tres tipos de lenguas con alcances de expresión, del componente trayectoria, distintos. Las lenguas del primer tipo son aquellas que pueden expresar la fuente, la ruta y la meta de la trayectoria en un mismo evento. Este es el caso de lenguas como el inglés, el alemán y el ewe. Esta propiedad se ilustra en (8) para el caso del inglés, en el que podemos apreciar cómo los distintos componentes de la trayectoria son elaborados por preposiciones que se asocian al verbo *roll* y expresan fuente mediante el uso de *from*, ruta mediante el uso de *across* y meta mediante el uso de *to*.

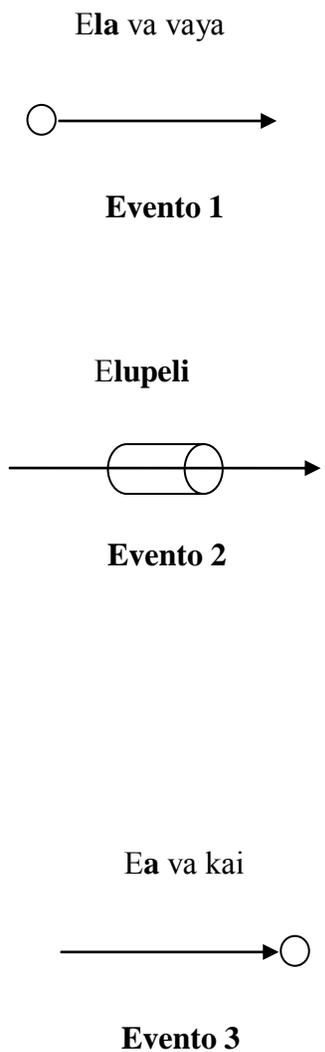
8. The ball **rolls from** the rock **across** the tracks **to** the hills.
'La bola **rueda de** la roca **a través** de las pistas **a** las colinas'. (Bohnemeyer *et al.* 2007: 517)

⁷ De hecho, Bohnemeyer *et al.* introducen la noción de macroevento. De acuerdo con ellos “*a construction has the Macro-Event Property if it packages event representations such that temporal operators necessarily have scope over all subevents.*” Aunque esta noción resulta crucial en su comparación tipológica, en la presente investigación me limito a usar el término evento.

Las lenguas del tercer tipo son aquellas que expresan cada componente de las trayectorias en macroeventos distintos. Este es el caso de lenguas como el kilivila (lengua austroneciana), el zapoteco y el tseltal. Esta propiedad se ilustra en (10).

10. Kaukwau e-kaitau bunukwa **e-la** va vaya **e-lupeli** e-a va kai.
 perro 3-cargar cerdo 3-**ir** ITI muelle 3-**cruzar** 3-**ir** ITI árbol
 ‘El perro carga al cerdo, va al muelle, lo cruza, va al árbol’. (Bohnemeyer *et al.* 2007: 516)

Esquema 3.



Podemos caracterizar al conjunto de las lenguas romances como lenguas del tipo II y esperaríamos que, en las descripciones que se analizaran en el capítulo tres, el esquema de segmentación de cada escena se ajuste a este patrón (esquema 2). Lo esperado es encontrarnos verbos que lexicalicen un componente de la trayectoria (fuente y meta) y la expresión del componente restante mediante el uso de preposiciones. De la misma forma, se espera que las rutas sean expresadas, preferentemente, mediante descripciones de eventos independientes.

2. Aspectos metodológicos

En el presente capítulo se hace una descripción de la manera en que se obtuvieron los datos, los cuales se dividen básicamente en dos tipos, datos obtenidos mediante elicitación de tres distintos estímulos no lingüísticos y datos obtenidos de corpus electrónicos. Se incluyen los criterios de selección y clasificación de los datos, así como una explicación de los estímulos que fueron empleados para obtener dichos datos.

2.1. Elicitación

En lingüística, hay diversas metodologías para la obtención de datos, todas ellas con ventajas y desventajas. Una de las que se utiliza en ocasiones para el análisis semántico es la elicitación, y algunos de los beneficios que brinda son los siguientes:

- Se pueden diseñar estímulos específicos de acuerdo a los contrastes semánticos que se deseen obtener.
- Se puede manipular de mejor manera el volumen de los datos, ya que se puede elegir el número de hablantes conforme se va actualizando el corpus.
- Los datos se obtienen directamente con hablantes, no a través de fuentes secundarias.
- Se puede hacer fácilmente comparación pues las condiciones de elicitación son equivalentes.

No obstante, existen también algunas desventajas:

- Los datos pueden presentar algún tipo de sesgo debido a que el registro de habla que usan los hablantes se ve afectado por el contexto de la propia elicitación.

- El entorno de elicitación puede tener algún impacto en la forma en que se conduce la elicitación e, incluso, puede influir de alguna manera en los datos. Por ejemplo, no es lo mismo si se conduce la entrevista en una universidad en la Ciudad de México que en una comunidad pequeña.

En esta investigación se estudian las características de las descripciones de eventos de movimiento en español y francés, por lo que se necesita algún parámetro independiente a cada una de estas lengua para poder hacer la comparación y decidir si se expresa o no alguno de los componentes del evento de movimiento. Por esta razón, se escogieron estímulos no verbales que proporcionen las distinciones semánticas apropiadas para el estudio de la expresión de la manera y la trayectoria, sea lo que en inglés se conoce como *etic grid* (Duranti 1997: 172).⁸ Además, dado que es un área sobre la que ya existe bastante investigación y, hasta cierto punto, controversia, se emplearon dos estímulos que han sido ampliamente utilizados y un estímulo propio, específicamente diseñado para elicitación la combinación de trayectoria y manera, los cuales se explican a continuación.

2.2. Pruebas y estímulos

Para obtener los datos que se utilizan en la presente tesis, utilicé tres estímulos, los cuales fueron presentados, cada uno, a cinco hablantes de cada lengua. La forma específica en que se realizó la entrevista se describe en las siguientes subsecciones.

⁸ En lingüística antropológica se toma como un conjunto de valores que clasifican comportamientos, mediante valores asignados por el investigador. “*The etic perspective is [...] cultura-independant and simply provides a classification of behaviors on the basis of a set of features devised by the observer/researcher. Etic grid are lists of features of a given phenomenon that can be used in comparative work.*” (Duranti 1997: 172)

2.2.1. Frog where are you?

La primera serie de estímulos consiste en las viñetas de la historieta infantil *Frog where are you* (Meyer 1969) (conocida como *forg story* y abreviada como FS en los ejemplos) en las cuales se construye una historia mediante el uso exclusivo de imágenes. Se emplea este estímulo ya que ha sido uno de los más utilizados en estudios referentes al movimiento y la locación (Slobin 2004, 2006, 2008, entre muchos otros) de tal manera que los datos obtenidos en la muestra se pueden contrastar fácilmente con los de estudios previos y resultan más significativos.

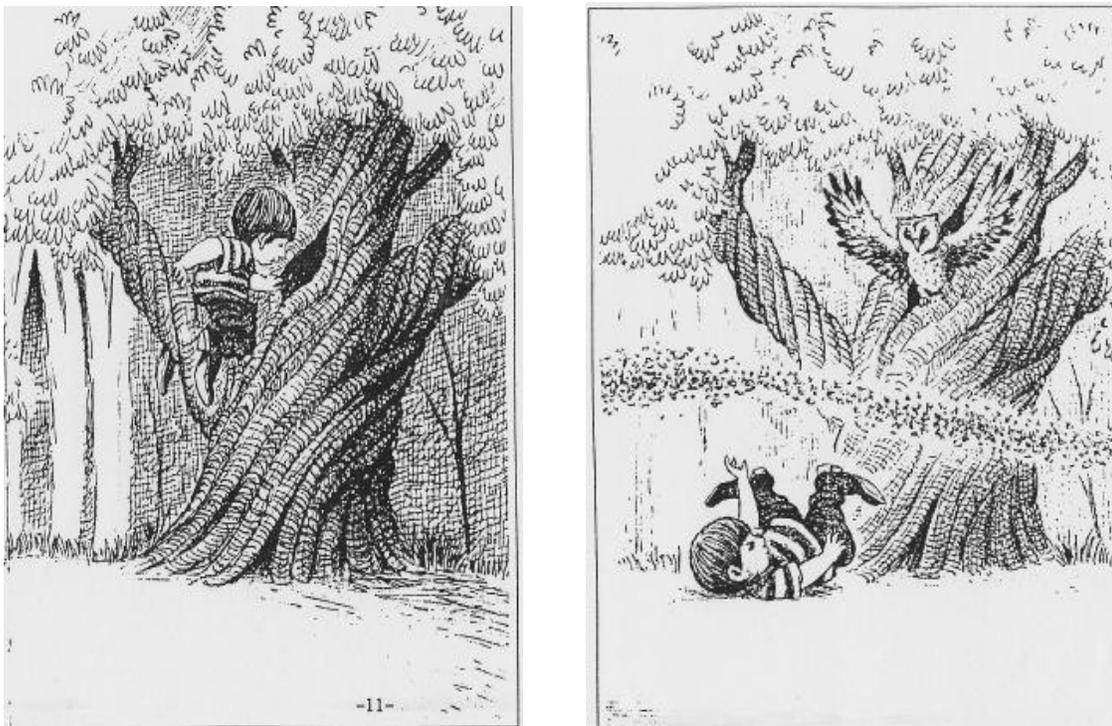


Ilustración 1 Imágenes de la historieta Frog where are you (Meyer 1996) escena de "la salida del búho"

La historieta consta de 24 viñetas, como las mostradas anteriormente, a partir de imágenes de este tipo los hablantes tenían que narrar la historia que ellos mismos elaboraban a partir de las imágenes. La elicitación constó de tres pasos:

- Paso 1: Se daba instrucción al informante de construir una historia a partir de las imágenes que se le mostrarían a continuación.
- Paso 2: Se entregaban al informante las viñetas para una primera revisión, previo a narrar la historia. Esto se realizaba con el fin de que la narración fuera más fluida.
- Paso 3: Se procedía con la narración por parte del informante, la cual era grabada para su posterior transcripción y codificación.

2.2.2. Animaciones *Motion Verbs*

El segundo tipo de estímulo fueron las animaciones *Motion Verb Stimuli* (Levinson 1989) (conocida como *MoVerbs* y abreviada como MV en los ejemplos) desarrollados en el Instituto Max Planck para Estudios en Psicolingüística. Éstas consisten en videos cortos, de 3 segundos en promedio, en los que se integran rutas complejas y configuraciones topológicas diversas en las trayectorias que sigue una pelota. Esta serie de videos son útiles por dos razones básicas, la primera es que permiten el análisis independiente de cada componente de la trayectoria (fuente, ruta y meta) ya que contiene videos diseñados específicamente para elicitación de cada componente. La segunda es que, salvo unos pocos casos, en todos los videos está representada la manera del movimiento: la pelota rueda o rebota. Esto permite analizar la prominencia y codificación lingüística de la misma en las elicitaciones. Un ejemplo de estos clips se muestra a continuación.



Ilustración 2 Fase inicial de la animación: fuente (Clip CG-3).



Ilustración 3 Fase medial de la animación: ruta (Clip CG-3).

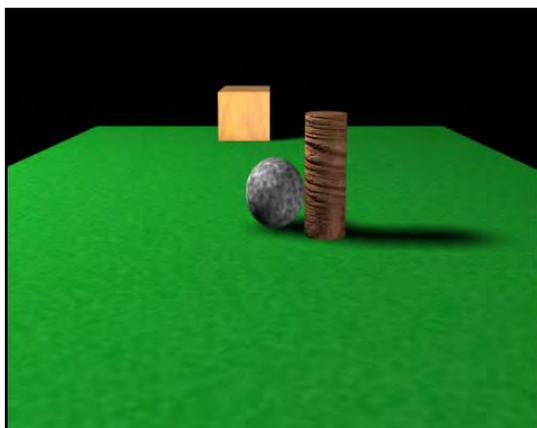


Ilustración 4 Fase final de la animación: meta (Clip CG-3).

Se reproducían los videos varias veces para que el informante los viera y después se le solicitaba que describiera lo que veía en el video. La descripción se grababa para su posterior transcripción y codificación.

2.2.3. Videos de Trayectoria y manera del movimiento

Finalmente, se usó una serie de videos especialmente diseñados para elicitare las construcciones que reporta Kopecka (2006) (abreviada como TM en los ejemplos). Éstos fueron elaborados por el autor de ésta tesis con base en videos que se encontraron en internet. Se tomó como muestra dos tipos de combinaciones de las que reporta Kopecka (2006): *enfui* ‘escapar’ y *envloer* ‘volar de/alejarse volando’. Se diseñó una serie de cuatro estímulos por cada combinación: estímulo con fuente y manera representadas, estímulo con fuente, meta y manera representadas, estímulo con meta y manera representadas y estímulo únicamente con manera del movimiento representada. Se agregaron dos series más de videos en los que se incluía una manera específica del movimiento que no se reporta como una de las combinaciones productivas con los prefijos de trayectoria (*gatear* y *trepar*). Esto con la finalidad de poder contrastar las descripciones de uno y otro caso.



Ilustración 5 Fase inicial de la animación: fuente (Clip VM).



Ilustración 6 Fase inicial de la animación: manera (Clip VMM).



Ilustración 7 Fase inicial de la animación: meta (Clip VM).

2.3. Categorías de análisis

Para el análisis de la muestra obtenida en este trabajo se tomaron en cuenta algunos aspectos tanto de la configuración de los estímulos como aspectos generales relacionados con la locación y los eventos de movimiento. Se consideraron los dos componentes del evento de movimiento en torno a los cuales se organizó la discusión de la presente investigación: las trayectorias y la manera del movimiento. Esto se debe a que, como ya se ha mencionado anteriormente, tanto la frecuencia con que se codifican estos, cómo la forma

y los elementos de la lengua mediante los cuales se hace esta codificación, son un factor determinante en la clasificación tipológica de las lenguas (Talmy 1985; Shultze-Berndt 2000; Slobin 2004, 2006).

Se evaluó la expresión de cada uno de los componentes del evento de movimiento, así como la posibilidad de que estos se expresaran dentro o fuera de la raíz verbal para poder apreciar el comportamiento de los datos en una y otra posibilidad. Con esto se atienden las dos propuestas principales revisadas en torno a la alternancia de expresión de las trayectorias, tanto la que tradicionalmente clasifica a las lenguas romances como lenguas de marco verbal (Talmy 1985; Shultze 2000; Slobin 2004, 2006) como la más reciente que sugiere un posible comportamiento híbrido (Kopecka 2006; Hijazo-Ibaretxe 2010).

Por último, se dividieron las escenas en eventos para así poder apreciar el número de componentes y constituyentes que se expresaron por evento (Talmy 1985). Con esto se obtuvo un material rico para el análisis translingüístico, ya que estos datos permiten contrastar tanto el número de eventos en los que los hablantes de una y otra lengua dividen la escena como los recursos morfosintácticos utilizados para expresar cada evento de movimiento.

Se obtuvo de esta manera evidencia que puede marcar pautas en cuanto a la atención a los componentes del evento de movimiento, productividad de un determinado patrón de expresión, conceptualización de los componentes del evento de movimiento, prominencia de los mismos y estilo narrativo.

A continuación se desarrolla cada uno de los aspectos a considerar en el análisis.

- Tipo de componente: en esta sección se marcó el componente o los componentes de la trayectoria que están representados en el estímulo ya sea fuente, ruta o meta.
- Tipo de trayectoria: Esta es una dimensión distinta con respecto a las trayectorias. Puede haber trayectorias cerradas (*bound path* para Jackendoff 1983), que son aquellos casos en los que se entraña que la figura alcanza un punto final, como en *Tú corriste hasta la tienda*. Además, se puede tener trayectorias abiertas (*unbound path* para Jackendoff 1983) que son aquellos casos en los que no se entraña un punto final, como en *Tú corriste hacia la tienda*. Las trayectorias abiertas son lo mismo que las direccionales. Nótese que tanto las fuentes como para las metas pueden ser abiertas o cerradas. Esta distinción no existe con las rutas.
- Configuración topológica: en esta sección se contemplaron tres posibilidades básicas: cercanía, que se empleó para eventos en los que no se puede recuperar el referente exacto de la trayectoria (fuente o meta); contacto, que se empleó en los casos en que se puede recuperar el referente de la trayectoria; contención, que se empleó en los casos en que además de poder recuperarse el referente de la trayectoria, la figura establece una relación de contención con el mismo.
- Manera: en esta sección se indicó si el movimiento expresado en el estímulo contiene representada manera o no.
- Causa: en esta sección se marcó si es que está representada la causa del movimiento en el estímulo.

2.4 Datos de corpus

Se recurrió a datos obtenidos de corpus como un recurso adicional para buscar las construcciones satelitales. Los datos de corpus permiten obtener contextos de uso de estas construcciones y mediante ellos verificar el estatus de las formas satelitales del francés dentro del sistema de expresión de los componentes del evento de movimiento.

Los datos obtenidos para el análisis de corpus provienen de tres corpus electrónicos, el corpus del español (CE) (Mark Davis) para las frecuencias de uso de los morfemas de trayectoria en combinación con verbos de manera y la frecuencia de aparición de verbos que lexicalizan la trayectoria en español. El *corpus WortSchatz* (WS), de la Universidad de Leipzig, para los datos del francés, en los que se registró el número de apariciones de las formas con prefijo verbal y se hizo un análisis semántico de acuerdo a la información contextual. Finalmente, uso el *Corpus of Contemporary American English* (COCA), de la Brigham Young University, para tener datos del usos de las formas satelitales en inglés como punto de comparación.

En cuanto a los datos específicos del francés, se tomaron las primeras 50 apariciones en el corpus de las formas de verbo de manera más prefijo de trayectoria que Kopecka (2006) propone como formas satelitales para el francés.

3. El uso de prefijos verbales en la expresión del movimiento

En este capítulo se discute la propuesta de Kopecka (2006) en torno a un sistema de satélites para el francés. Primero, se muestran las evidencias que ella utiliza para argumentar a favor de su propuesta y se señalan los puntos en torno a los cuales se puede estructurar un análisis alternativo, como el papel fundamental que juega la manera del movimiento y su combinación en la expresión con satélites de trayectoria y la frecuencia de uso y el significado composicional que se reconoce en ellos. Posteriormente, presento los resultados de elicitación mediante los cuales obtuve los datos que confirman de manera general las tendencias de Slobin para el francés como lengua de marco verbal. Finalmente hago una breve revisión de los satélites que tiene tanto el español como el francés, satélites que lexicalizan el patrón de trayectoria + figura/fondo. Si bien este tipo de satélites no es relevante para la tipología de eventos de movimiento, sí es importante resaltar el hecho de que las lenguas romances efectivamente cuentan con algún tipo de satélites.

3.1. Propuesta de sistema satelital para el francés

Kopecka (2006) llama la atención con respecto a un conjunto de prefijos verbales del francés que parecen funcionar como los satélites de lenguas-S. Una de las consecuencias de ello es que el francés podría ser clasificado como una lengua híbrida, en cuanto al mecanismo morfosintáctico que usa para expresar el componente trayectoria de los eventos de movimiento.

Las lenguas romances se han asociado típicamente con un patrón de marco verbal, esto es, que expresan la trayectoria del movimiento en la raíz verbal (Talmy 1985) y generalmente prestan poca atención a la descripción de la manera del movimiento (Slobin 2004). Esta distribución en la expresión de los componentes del evento de movimiento se puede apreciar en los ejemplos en (1).

1. Patrón de Marco verbal.

- a) **Sale** un búho. (FS-E2)
- b) El niño y su perro **entran** al bosque. (FS-E3)
- c) Pierre est **entré** dans l'école en courant.
'Pierre entra corriendo a la escuela'. (Kopecka 2006:84)
- d) Pierre est **sorti** de l'école en courant.
'Pierre sale corriendo de la escuela'. (Kopecka 2006:85)

En los ejemplos de (1) se puede observar cómo la expresión de los componentes del evento de movimiento se divide entre los distintos elementos de la oración. Tanto el verbo *entrer* 'entrar' como el verbo *sortir* 'salir' lexicalizan en su estructura semántica la información del movimiento y la trayectoria del movimiento, mientras que la manera del movimiento es incorporada en la forma verbal no personal *courant* 'corriendo' en los casos de (1c) y (1d).

Esta distribución de los componentes del evento de movimiento es típica en las lenguas de marco verbal y las lenguas romances han sido utilizadas frecuentemente como paradigma de este tipo de lenguas. Sin embargo, existe un patrón alterno en el francés, el cual se ha propuesto como parte de un posible sistema híbrido de expresión de la trayectoria, este patrón se ejemplifica en (2).

2. Patrón de marco satelital en francés.
- a) Pierre s'=est **en-fui** de l'=école.
 Pedro se=está FUENTE-ir de la=escuela
 'Pierre escapa de la escuela'. (verbo equivalente a *ran out*) (Kopecka 2006: 85)
- b) Les abeilles se sont **en-volées** de la ruche.
 Las abejas se son FUENTE-volar de DET panal
 'Las abejas se alejaron del panal'. (verbo equivalente a *fly away*) (Kopecka 2006: 85)

En los ejemplos en (2), la expresión de los componentes del evento de movimiento se distribuye de manera distinta. En el caso de (2a), el verbo lexicaliza los componentes movimiento y trayectoria; en el caso de (2b), el verbo lexicaliza los componentes de movimiento y manera del movimiento. Tanto en (2a) como en (2b) existe la presencia de un prefijo verbal que, a decir de Kopecka (2006), aporta información sobre la trayectoria del movimiento, es decir, el prefijo *en-*.

Al ser prefijos, podemos pensar que de este conjunto de morfemas de trayectoria es semejante al de sistemas satelitales que están constituidos por prefijos verbales, tal es el caso del sistema de satélites del ruso (Slobin 2004). Un ejemplo de este sistema se puede apreciar en (3).

3. Prefijos satelitales del ruso.
- Tam **vy-skočila** sova.
 ahí FUENTE-brincar búho
 'Ahí sale brincando un búho'. (Slobin 2004: 6)

Kopecka (2006) aporta dos tipos de evidencia para indicar que el sistema de prefijos verbales que ella propone como satélites son formas análogas a los satélites de lenguas-S. La primer evidencia es respecto al papel que estos juegan en la expresión del evento de movimiento. Kopecka (2006) argumenta que estos prefijos determinan el marco espacio-

temporal del proceso expresado por el verbo y que delimitan una de las tres fases del movimiento en el eje de la trayectoria, ya sea fuente, ruta o meta. Esta idea ya estaba presente en Talmy (1985, 2000) cuando afirmaba que existe una correlación uno a uno entre puntos adyacentes en el espacio y puntos adyacentes en el tiempo.

La tabla 3 muestra en qué sentido los prefijos verbales del francés acotan aspectualmente las acciones de los verbos a los que se unen, dotándolos de puntos específicos de inicio o fin.

Fase inicial (fuente)	Fase medial (ruta)	Fase final (meta)
em-/e (lat. Inde) ‘en-’ (equivalente a ‘away, off’)	tra-/trans- ‘trans-’ (equivalente a ‘across, through’)	a(d)- ‘a-’ (equivalente a ‘to, toward’)
dé(s)- ‘de-’ (equivalente a ‘from, off, apart’)	par- ‘re-’ (equivalente a ‘by’)	entre-/inter- ‘entre-’ (equivalente a ‘between, among’)
é/ex ‘ex-’ (equivalente a ‘out off’)	sous- ‘sub-’ (equivalente a ‘under’)	em-/en- (lat. In) ‘en-’ (equivalente a ‘in to’)
		re- ‘re-’ (equivalente a ‘back’)
		sur- ‘sobre-’ (equivalente a ‘on, on top of’)

Tabla 3. Prefijos espacio-temporales del francés (Kopecka 2006: 88)

Los verbos de actividad como *courir* ‘correr’ y *voler* ‘volar’ expresan procesos que no se presentan lingüísticamente como delimitados. No son predicados télicos⁹, es decir, con punto final inherente, y no existe una ubicación final que se desprenda de forma natural de la estructura semántica del movimiento expresado por el verbo (como sí sucedería con un predicado como *llegar a*).

⁹ Los predicados télicos son aquellos que están delimitados internamente, es decir, que ofrecen en su estructura semántica un punto final de la acción a la que refieren (Levin y Rapaport 2005: 88).

Se puede ver que el prefijo verbal provee al evento de movimiento de un punto específico. De esta forma *en-* (Lat. *inde*) ‘lejos’ acota la fase inicial del evento al expresar la fuente, como se ilustra en (4a); *par-* ‘por sobre’ indica la ruta de una figura, como se muestra en (4b); y, *en-* (Lat. *in*) ‘dentro’ señala la meta, como se ejemplifica en (4c).

4. Fases del evento.

a) Fase inicial

L=oiseau s=est **en**-volé d=u nid
 El=pájaro se=está FUENTE-volar de=un nido
 ‘El ave se alejó del nido’. (Kopecka 2006: 88)

b) Fase medial.

Les enfants sont **par**courent le parc.
 Los niños son RUTA-correr el parque
 ‘Los niños corrieron por el parque’. (Kopecka 2006: 88)

c) Fase final.

Oscar **en**-foui le trésor dans le sable.
 Oscar META-terrar el tesoro en la arena
 ‘Oscar enterró el tesoro en la arena’. (Kopecka 2006: 88)

Se puede observar que los tres prefijos verbales en (4) se comportan de forma similar porque aportan la noción de trayectoria y se le añaden a un verbo de manera, es decir, muestran la distribución típica de los componentes del evento de movimiento de las lenguas de marco satelital. La manera del movimiento es expresada en la raíz verbal y la trayectoria en el prefijo.

Como segunda evidencia a favor de su propuesta, Kopecka (2006) muestra su análisis de la productividad morfológica y la transparencia semántica de las formas resultantes de la combinación de verbos de manera más prefijos de trayectoria. Kopecka (2006) aclara en principio que la noción que usa de productividad morfológica es más bien cercana a la de disponibilidad. La acota como el proceso morfológico mediante el cual se pueden producir nuevas formas en un estadio determinado de la lengua (cf. Corbin 1987; Bauer 2001).

Kopecka (2006) argumenta que la productividad de una forma se puede expresar como la posibilidad combinatoria que ésta ofrece para unirse con morfemas específicos y construir así nuevas formas. En la tabla 4 se ilustra la productividad que Kopecka (2006) asocia al sistema de verbos de manera y prefijos verbales de trayectoria del francés.

Morfemas	<i>porter</i>	<i>mener</i>	<i>courir</i>	<i>lever</i>	<i>voler</i>	<i>(se) rouler</i>
	'cargar'	'llevar'	'correr'	'dejar'	'volar'	'rodar'
ré-/re-r(a)-	✓	✓	✓	✓	✓	-
em-/en-(Lat. <i>Inde</i>)	✓	✓	✓	✓	✓	-
a(d)-	✓	✓	✓	-	-	-
dé(s)-/dis-	✓	✓	-	-	-	✓
é-/ex	✓	-	-	✓	-	-
sur-	-	✓	-	-	✓	-
em-/en-(Lat. <i>in</i>)	-	-	✓	-	-	✓
tra-/trans-/tre	✓	-	-	-	-	-
par-	-	-	✓	-	-	-
sou(s)-	-	-	-	✓	-	-
entre-/inter-	-	-	-	-	-	-

Tabla 4. Combinación de prefijos verbales en francés. (Kopecka 2006: 93)

Si bien la evidencia parece indicar una amplia posibilidad combinatoria de los prefijos de trayectoria del francés con verbos de maneja, uno podría preguntarse hasta qué punto el simple hecho de que una forma sea posible en la lengua y que tenga un potencial impacto en el uso del sistema la hace productiva (Bauer 1996; Haspelmath 2006). Este cuestionamiento se retoma en la sección 3.4.

En cuanto a la transparencia de las formas con satélite, Kopecka (2006) argumenta que existen tres tipos de formas, las cuales clasifica en un *continuum* en cuanto a la forma y el significado: +forma / + significado, +forma / -significado y -forma / -significado. Sugiere que para las formas del primer tipo la relación entre forma y significado es perceptible y

comprensible para los hablantes, por lo cual les otorga el máximo grado de transparencia (+ transparentes). En cuanto a las formas del segundo tipo, sugiere que la relación entre la forma y el significado no es claramente perceptible, aunque todavía se puede reconocer una forma simple asociada a la forma prefijada, por lo cual les otorga un grado de transparencia media (\pm transparencia). Finalmente, en cuanto a las formas del tercer tipo, sugiere que la relación entre forma y significado se ha perdido, razón por la cual les otorga el grado menor de transparencia (-transparencia). Las formas correspondientes a cada tipo se ilustran en la tabla 5.

grado de transparencia	relación entre el prefijo y la base	ejemplos
+ transparente	+ forma / +significado	<i>ac-courir</i> 'correr a' <i>dé-rouler</i> 'rodar fuera' <i>é-couler</i> 'flotar fuera' <i>re-tourner</i> 'girar sobre'
\pm transparente	+ forma / -significado	<i>ac-céder</i> 'ir a' <i>tre-saillir</i> 'estremecerse' <i>dé-ball-er</i> 'desempacar'
- transparente	- forma / -significado	<i>affluer</i> 'fluir a' <i>déferler</i> 'parar' <i>dégringoler</i> 'bajar corriendo' <i>échapper</i> 'escapar'

Tabla 5. Grados de transparencia semántica en verbos de movimiento prefijados (Tomado de: Kopecka 2006: 95)

A continuación se expondrán algunas de las objeciones que se pueden realizar a la propuesta de Kopecka (2006).

3.2. Cuestionamientos a partir de la propuesta de Kopecka (2006)

En términos teóricos se pueden plantear algunos cuestionamientos a la propuesta de Kopecka (2006) y a las evidencias que aporta para sustentar su análisis, los tres más

relevantes se discutirán en la presente sección. El primero es el referente a la noción de productividad. El segundo cuestionamiento gira en torno al grado de transparencia que Kopecka (2006) atribuye a cada uno de los tres grupos de verbos prefijados que menciona como formas con patrón satelital. Finalmente, el tercer cuestionamiento consiste en plantearse hasta qué punto se puede hablar de un grupo homogéneo de satélites ya que las formas resultantes parecen no siempre tener un significado estable y compartido.

El primer cuestionamiento que surge, al revisar la propuesta de Kopecka (2006), gira en torno a la noción que ella maneja de productividad. Kopecka sugiere que las formas de prefijo de trayectoria más verbo de manera del francés son productivas como sistema satelital, debido a que existe un conjunto de verbos de manera prefijados con los morfemas de trayectoria. Sin embargo, al observar la tabla 5, arriba, uno se da cuenta que cada prefijo está vinculado a un número muy reducido de raíces verbales (en muchos casos nada más una). De su descripción se desprende que no es posible tomar un verbo de movimiento dado y combinarlo con un prefijo de trayectoria, como sí es posible en inglés o en lenguas eslavas. Entonces, incluso si uno concede que es un mecanismo para creación de nuevo léxico, éste parece ser arbitrario y tener serias restricciones. Este punto se discutirá con más detalle después de que se presentan los datos obtenidos con los estímulos.

El segundo cuestionamiento que surge es hasta qué punto las formas de prefijo de trayectoria más verbo de manera son transparentes para los hablantes. Es decir, hasta qué punto pueden reconocer la noción de trayectoria en una expresión lingüística que contiene el satélite, lo cual, por supuesto, no significa que tengan consciencia metalingüística al respecto. Esto puede ir vinculado con la cuestión de la productividad, puesto que si un morfema dado provee de manera clara la noción de trayectoria, muy probablemente se

utilice frecuentemente en la creación de léxico. Sin embargo, no existe una relación de necesidad entre la primera y la segunda condición, pues uno se puede imaginar que exista una forma que sea sincrónicamente no productiva y aún así guarde cierto grado de transparencia.

Tomando los ejemplos de Kopecka, uno podría suponer que *en-* codifica fuente, como en (6a). Sin embargo, en (6b) cuando se combina el prefijo con *fouir* ‘terror’, la forma resultante, si bien parece contener un tipo de trayectoria, no ofrece posibilidad de hacer un análisis composicional. Si atribuimos la expresión de la trayectoria al prefijo, el verbo debería expresar las nociones de movimiento y manera del movimiento, cosa que no ocurre con la forma *fouir* ‘terror’ que no existe como elemento independiente en la lengua y, si fuera el caso, su significado, ‘cubrir algo con tierra, echar tierra a algo’, estaría más cercano a expresar un tipo de fondo que un tipo de manera.

6. a) L=oiseau s=est **en-**volé d=u nid
 el=pájaro se=está FUENTE-volar de=un nido
 ‘El ave voló del nido’. (Kopecka 2006: 88)
- b) Oscar **en-**foui le trésor dans le sable.
 Oscar META-terror el tesoro en la arena
 ‘Oscar enterró el tesoro en la arena’. (Kopecka 2006: 88)

Además de lo anterior, en el caso de *envoler* ‘volar’ en (6a) tampoco se codifica trayectoria del movimiento, movimiento en sí mismo y manera del movimiento, como sería de esperar de la combinación de un satélite con una raíz verbal de manera, sino que sólo se expresa movimiento y manera. Dicho de otra forma, *envoler* en francés actual, sólo significa ‘volar’. Este proceso de lexicalización ocurrió debido a que el verbo *voler* se especializó al significado de ‘robar’, ‘hurtar’. Como se ilustra en (7).

7. Ils habitent surtout les terres du Nord et le continent de Triagia, et sont le plus souvent vus dans des terres plus peuplées pour y piller et **voler**.
'Viven sobre todo las tierras del Norte y el continente de Triagia, y generalmente se ven en tierras más pobladas para pillar y robar' Este caso en particular, no lo puedo ejemplificar con los datos de Kopecka, entonces no sé si lo dejo para más adelante y aún no hablo del proceso de lexicalización de *voler*. (WZ)

Finalmente, el tercer cuestionamiento es hasta qué punto los morfemas de trayectoria del francés, y las combinaciones que forman, pueden ser tratados como un grupo delimitado (incluso si su comportamiento morfosintáctico no es en todos los casos idéntico). Si bien es cierto que el francés muestra una serie de verbos de manera prefijados con morfemas que, en contextos como los revisados en (6), pueden aportar la noción de trayectoria, este hecho en sí mismo no es suficiente para argumentar que el francés es una lengua híbrida verbal-satelital. A pesar de tener combinaciones de verbos de manera y morfemas de trayectoria que podrían ser analizados como satélites, los hablantes no los emplean en descripciones de eventos de movimiento. La evidencia en torno a la discusión de este cuestionamiento se expone en el capítulo cuatro.

Adicional a los cuestionamientos planteados en la presente sección, cabe señalar que Kopecka (2006) no muestra datos obtenidos mediante elicitación o análisis de corpus, que apoyen su propuesta. Esta es la razón por la cual ambas posibilidades se exploraron en la presente investigación. Mediante la aplicación de estímulos no verbales se buscaron las construcciones satelitales del francés y se realizó una búsqueda de las formas prefijadas en corpus electrónico, los resultados se exponen en las secciones 3.3 y 3.4, respectivamente.

3.3. Expresión de la trayectoria y la manera del movimiento

En la presente sección se exponen los datos que contribuyen a aclarar el papel de los prefijos de trayectoria en francés respecto de su función como codificadores de trayectoria.

En principio se expone de manera general lo que se encontró en el conjunto de datos empleados para esta investigación en cuanto a frecuencia de aparición de las formas satelitales del francés y se contrastan estos datos con los que se obtuvieron del español, el cual es considerado como una lengua de marco verbal dominante. Se señala por qué razones los prefijos verbales del francés no pueden ser considerados como satélites, en un sentido tradicional del término. Además, se expone de manera general el impacto que se esperaría ver manifestado en el estilo narrativo si el francés estuviera teniendo algún tipo de desplazamiento hacia una lengua híbrida.

Slobin (2004, 2006) muestra argumentos bastante convincentes en torno al papel crucial que juega la combinación de la expresión de la manera del movimiento en el verbo y la trayectoria del movimiento en el satélite para reconocer un patrón satelital. No obstante, incluso con los cuestionamientos arriba señalados, lo cierto es que Kopecka (2006) reconoce posibles formas satelitales que, si bien no presentan el patrón de lexicalización que impacta la tipología de Talmy (1985), si son evidencia de que la relación base de los satélites con el verbo (concretamente los verbos que lexicalizan componentes del evento de movimiento) no se restringe únicamente al dominio de los eventos de movimiento o no es una relación morfosintáctica como la de otras lenguas satelitales. Es necesario realizar elicitación adicional que compruebe tanto las tendencias de Slobin, como la productividad en uso de las formas satelitales propuestas por Kopecka (2006). Estos datos de elicitación se muestran en la presente sección.

Como se verá, tanto Slobin (2004, 2006) como Kopecka (2006) parecen tener razón parcialmente. Se confirman las tendencias de Slobin en elicitación, en general las descripciones tanto del francés como del español, de la escena de movimiento se ajustan a

los parámetros que Slobin (1996, 2004, 2005, 2006, 2008) describe para las lenguas de marco verbal. En la primera respuesta de los informes, el francés se comporta igual que el español. Sin embargo, al plantearle a los hablantes juicios de gramaticalidad, reconocen las formas propuestas por Kopecka, con valores semánticos similares a los que ella propone, particularmente en la mención que hace del valor aspectual que parecen aportar los prefijos a los verbos de manera a los que se unen (Kopecka 2009: 87).

3.3.1. Expresión de las trayectorias y atención a la manera del movimiento con base en animaciones generales

Debemos recordar que la serie de estímulos *MoVerbs* consiste en una serie de videos cortos en los que se integran rutas complejas y configuraciones topológicas diversas a las trayectorias que sigue una pelota, como ya se mencionó en el capítulo dos. Los datos que se buscaban con esta serie de estímulos eran, básicamente, los referentes a la expresión y codificación de la manera del movimiento y los referentes a los componentes de las trayectorias. En otras palabras, qué tanto se incluía en las descripciones la manera del movimiento y mediante qué recursos morfosintácticos o mediante qué categorías gramaticales se expresaba.

Referente a las trayectorias, se buscaba observar con qué frecuencia se codificaba cada componente de las trayectorias. De igual manera, se puso atención al tipo de recursos morfosintácticos utilizados por los hablantes y mediante qué elementos gramaticales los expresaban.

En la tabla 6 muestro las frecuencias generales de expresión de la manera del movimiento para cada lengua. La primer columna muestra el número total de verbos usados

para describir un evento de movimiento, la segunda el número de verbos de manera usados y la tercera el porcentaje de la segunda columna con respecto a la primera.

Lengua	Total de verbos	Verbos de manera	%
Francés	307	64	20 %
Español	253	89	35%

Tabla 6. Frecuencia de expresión de la manera del movimiento en el estímulo de MoVerbs.

Llama la atención que el porcentaje sea tan bajo, puesto que en 90% de las escenas la pelota rodaba o botaba (es decir, el video mostraba un tipo de manera del movimiento). Esto, sin embargo, es consistente con lo descrito por Slobin para una lengua de marco verbal, pero no para una lengua satelital o híbrida ya que este tipo de lenguas exhiben una tendencia clara a expresar la manera del movimiento.

En este estímulo no se reportaron construcciones satelitales como las que reporta Kopecka (2006). Las formas esperadas serían *enfui* ‘alejarse’ y *enrouler* ‘rodar de’ (con lectura de movimiento físico traslacional) y en ninguna construcción se reportan estas formas.

Debido a que no aparecieron las formas con patrón satelital en la elicitación con este estímulo, se recurrió a elicitación directa de dos maneras. La primera consistió en solicitar a los hablantes que expresaran la escena de todas las maneras que les fueran posibles. Como podemos observar en los datos de (8) tampoco se reporta la aparición de las formas con patrón satelital con el segundo mecanismo de elicitación. Al solicitar a los hablantes que describieran la escena de todas las formas posibles, se alternó entre la inclusión de la manera del movimiento o la omisión de ésta como en los casos de (8a y 8c) en los que no se

expresa la manera del movimiento y se utiliza un verbo de trayectoria junto con una preposición para describir el evento.

8. a) La balle va vers le cube.
'La bola va hacia el cubo'. (MV-FR1)
- b) La balle roule vers le cube.
'La bola rueda hacia el cubo'. (MV-FR1)
- c) La balle arrive jusqu'au cube.
'La bola llega hasta el cubo'. (MV-FR1)

La segunda forma de elicitación directa consistió en presentar explícitamente la construcción con patrón satelital y preguntar si esta forma podría describir la escena que se les presentó. En estos casos los hablantes reconocieron las formas alternas que se muestran en (9) como posibles para expresar la escena de movimiento que se les presentó en el estímulo. Sin embargo, expresaron que ellos no la emplearon debido a que desde su perspectiva focalizaba una parte específica del movimiento, el inicio (algo parecido a comenzar a realizar el movimiento).

9. a) La balle **en**va le cube.
'La bola va hacia el cubo'.
- b) La balle **en**roule le cube.
'La bola circula hacia el cubo'.
- c) La sphere s'**en**roule vers le cube.
'La esfera se rueda al cubo'.
- d) La balle s'**en**roule de la droite vers moi.
'La bola se rodó hacia la derecha de mi'.

En los casos de (9) se puede asociar al prefijo *en-* con la información de la meta de la trayectoria, sin embargo, en todos los casos, la meta está codificada de igual manera

mediante el uso de preposiciones, lo cual nos hace cuestionarnos sobre el verdadero aporte del prefijo.

Los hablantes mencionaron que ellos expresarían la construcción satelital con preposición, ya que la preposición es la que les daba la información sobre la trayectoria del movimiento. Esto nos sugiere que el aporte que realizan los prefijos del francés quizá no es exclusivamente de trayectoria y que este mecanismo no es del todo comparable con las formas de sistemas satelitales de prefijos, como por ejemplo, el sistema de las lenguas eslavas.

3.3.2. Expresión de las trayectorias y atención a la manera del movimiento en elicitación focalizada

Debido a que el primer tipo de elicitación no arrojó datos acerca del sistema satelital del francés, se recurrió al diseño de un segundo estímulo en el que se favoreciera la expresión de manera del movimiento y trayectoria, en las combinaciones específicas que reporta Kopecka (2006).

En la tabla en 7 presento la expresión global de la manera del movimiento de este estímulo. El porcentaje total representa el número de oraciones que emplearon los hablantes para expresar las descripciones del estímulo y el porcentaje obtenido tomando como base el total de videos con manera representada.

Lengua	Total de verbos	Verbos de manera	%
Francés	118	52	44 %
Español	98	59	60%

Tabla 7. Frecuencia de expresión de la manera del movimiento en los videos de Manera y Trayectoria.

En los videos de Manera y Trayectoria podemos apreciar un aumento en la expresión de la manera del movimiento, sin embargo, este fenómeno no obedece al patrón esperado en este estímulo ya que no se registró ninguna aparición de las formas propuestas por Kopecka (2006) de prefijo de trayectoria más verbo de manera (*enfui* ‘alejarse’ y *envoler* ‘volar’). En todos los videos se representa la manera del movimiento, sin embargo, los hablantes la expresan en la mitad de los casos, ya que, como es esperable en una lengua de marco verbal, expresan con mayor frecuencia las locaciones y las trayectorias. Incluso en estímulos como este en el que la manera está representada en todos los casos, prefieren usar un verbo de trayectoria como *ir* para describir la escena. Estas construcciones se ejemplifican en (10).

10. Español.

- a) La lagartija va de un agujero a otro. (MT-TFM-ES1)
- b) La lagartija sale corriendo de su agujero. (MT-F-ES1)
- c) El bebé se va gateando. (MT-GM-ES2)
- d) Un señor se va caminando. (MT-CM-ES4)
- e) Un hombre sale de casa. (MT-CF-ES5)

Francés.

- a) Un lézard sort du trou (MT-TF-FR1)
‘Un lagarto sale de un agujero’.
- b) Un lézard traverse le mur situé devant moi de la gauche vers la droite (MT-TM-FR1)
‘Un lagarto atraviesa el muro situado delante de mí de la izquierda hacia la derecha’.
- c) Un bébé que marche vers droite arrive a une chaise. (MT-GM-FR2)
‘Un bebé que camina a la derecha llega a una silla.’
- d) Un homme avance. (MT-CM-FR3)
‘Un hombre avanza’.

- e) Un homme va d'une maison jusqu'un arbre. (MT-CFM-FR4)
'Un hombre va de una casa hacia un árbol'.

Podemos observar en los ejemplos de (10) que los mecanismos morfosintácticos que usan los hablantes de una y otra lengua son consistentes con los patrones esperados en lenguas de marco verbal. Los hablantes emplean frases prepositivas para introducir las trayectorias y las locaciones, en tanto la expresión de la manera del movimiento, en los casos en que se da, se realiza mediante un elemento subordinado a la raíz verbal, como es el caso de los ejemplos en (10 b, c y d) para el caso del español, mientras que en los ejemplos del francés, la manera del movimiento ni siquiera está expresada dentro de algunas construcciones del mismo estímulo.

En el caso del francés, no se reporta un incremento, respecto del español, en la expresión de la manera del movimiento, lo cual sería uno de los primeros indicativos de un desplazamiento entre sistemas verbales y satelital o de una posible hibridación de la lengua.

Finalmente, también se sometieron a juicios de gramaticalidad las construcciones con patrón satelital del francés que eran esperadas en este estímulo, sin embargo, ninguno de los hablantes de francés aceptó la alternancia o, al menos, mencionaron que ellos no describirían el video con esas construcciones.

3.3.3. Expresión de las trayectorias y atención a la manera del movimiento en narrativa controlada

Como tercer estímulo, se empleó la historieta infantil *Frog where are you?* (Mayer 1969) con la finalidad de obtener datos que provinieran de narrativa y también debido a que este estímulo ha sido utilizado, en estudios previos, para obtener información sobre la expresión de los componentes del evento de movimiento (Ibarretxe-Antuñano 2003; Slobin 2004;

entre otros). De esta forma se pueden corroborar las tendencias que se han reportado para el español y el francés como lenguas de marco verbal y se puede observar si es que el contexto de narrativa propicia la aparición de las construcciones satelitales del francés.

En este estímulo en particular, existe la condicionante de que se deja la elaboración de la manera del movimiento a la labor inferencial del hablante, debido a que son imágenes estáticas a partir de las cuales se debe construir el movimiento que realizan los personajes. No sorprende, en consecuencia, que sea este estímulo en donde tengamos el porcentaje más bajo de expresión de la manera del movimiento, debido principalmente a que el sistema de expresión de eventos de movimiento, dominante en las lenguas que se analizan, es el que privilegia la codificación de las trayectorias. Comparemos en (11) una escena de la *frog story* de una lengua de marco satelital como el inglés, contra una descripción de la misma escena en español y otra en francés.

11. a) Inglés.
After that he continues
and **climbs up** on this tree
and looks in this hole for the frog,
the boy **tumbles down** from the branch
because of an owl
who's **popped up** from the hole. (Slobin 2004: 222)
- b) Español.
El niño **se subió** al árbol,
miró en un hoyo
y un búho lo **tiró** del árbol. (FS-ES2)
- c) Francés.
Le petite garçon **monté** dan an arbre
sur le tronc avait un trou
le garçon ressemble à ce
qui était dans l'arbre
le garçon **tombe**
et avait un hibou
qui **sort** dans l'arbre

‘El niño se sube al árbol
sobre el tronco había un hoyo
el niño mira
qué hay en el árbol
el niño se cae
y en el tronco había un búho
que sale del árbol’. (FS-FR4)

Como podemos observar en los casos de (11), hay una clara diferencia entre los sistemas que emplean estas tres lenguas. Mientras que en las descripciones de (11a) el hablante utiliza tres verbos de manera con sus respectivos satélites de trayectoria (*climb up*, *tumble down* y *popped up*), en las descripciones tanto del español como del francés en (11b) y (11c), respectivamente, no aparece expresada la manera del movimiento. Únicamente se utilizan verbos de trayectoria para describir los desplazamientos en la escena. Como es de esperar, las descripciones obtenidas, como las que se ejemplifican en (11), son casi idénticas a las que ha descrito Slobin (2004, 2006). Sin embargo, esto representa un problema para Kopecka (2006): ¿cómo explicar que una lengua híbrida no tenga ningún rastro del sistema satelital?

Al recurrir a elicitación directa, los hablantes mencionaron la posibilidad de aceptar alternancia entre formas con verbos de trayectoria y las formas satelitales que propone Kopecka (2006) como satélites, como se muestra en (12).

12. a) Forma con verbo de trayectoria
Un oiseau **sort** du nid
et vole en direction d'un arbre, situé á ma droite.
‘Un pájaro sale de un nido
y vuela en dirección a un árbol situado a mi derecha’. (TM-FR2)
- b) Forma satelital
Un oiseau s'est **envolé** du nid en direction d'un arbre, situé á ma droite.
‘Un pájaro vuela de un nido en dirección a un árbol situado a mi derecha’.

No obstante esta posibilidad de alternancia, los hablantes mencionaron que no era una forma del todo equivalente, ya que existían diferencias de significado entre una y otra forma. Las diferencias más significativas se enlistan a continuación:

- La forma con prefijo verbal puede ser usada para referirse a un punto específico del recorrido de la figura (despegue o aterrizaje).
- La forma con prefijo verbal se usa sólo en caso de que se quiera dar énfasis en la manera del movimiento.
- La forma con prefijo verbal es más usada en expresiones con sentido figurado y con figuras inanimadas o abstractas.

Aún con la posibilidad de alternancia que se mostró entre formas satelitales y formas verbales en francés, la propuesta de Slobin (2006) en cuanto a la selección de un marco conceptual y la elaboración continua de este marco en el dominio de los elementos del evento de movimiento es acertada. Tipológicamente las lenguas seleccionan una dimensión del evento, ya sea la trayectoria (lenguas de marco verbal) o la manera del movimiento (lenguas de marco satelital) y dicha dimensión es la que se elabora con la estrategia principal en términos (morfo)sintácticos de que disponga la lengua.

3.4 Uso de los prefijos del francés en discurso

En primer lugar hay que aclarar el estatus de los prefijos verbales que se han propuesto como sistema de satélites para el francés, ya que no queda claro si en efecto se puede afirmar que éste existe (y lo mismo sucedería para el español) o si se puede explicar de otra manera la presencia de estas construcciones de verbo de manera y morfema de trayectoria. Si atendemos a las evidencias mostradas en secciones anteriores, podemos observar que en

ningún caso los prefijos del francés muestran comportamientos y frecuencias similares a las de los morfemas satelitales de lenguas típicamente caracterizadas como lenguas de marco satelital.

Debido a que, mediante la elicitación con las series de estímulos visuales que se emplearon para obtener los datos del presente trabajo, no se reporta la aparición de los prefijos verbales del francés con función satelital, se realizó una búsqueda en corpus electrónico de las construcciones de verbos de manera más prefijo de trayectoria. Adicional a los datos obtenidos mediante elicitación, se buscaron construcciones satelitales de las propuestas por Kopecka (2006). Las razones por las cuales se decidió incorporar datos de corpus fueron dos. La primera se deriva del hecho de la nula aparición de formas con prefijo verbal en los datos obtenidos mediante elicitación con los estímulos no verbales. La segunda consiste en el hecho de verificar si las construcciones que reporta Kopecka (2006) se usan en contextos particulares o distintos a los de las descripciones de eventos de movimiento.

La búsqueda se realizó en el corpus electrónico del francés *WortShatz* del cual se revisó un total de 426¹⁰ construcciones, 50 por cada combinación que reporta Kopecka (2006).

Los parámetros que se emplearon para determinar si efectivamente los prefijos aportan trayectoria y funcionan como satélites son los siguientes:

- El significado debe ser composicional. En este sentido, el satélite se debe de poder segmentar morfológicamente y el significado que aporta debe poder ser claramente identificable. En otras palabras, el significado del verbo con satélite debe tener el significado de la raíz verbal más el significado del satélite. Como consecuencia de ello, el verbo con satélite debe tener un significado distinto al verbo sin satélite. En

¹⁰ De la forma *revoler*, solo se encontraron 26 casos en el corpus.

español, por ejemplo, uno puede argumentar que en *El avión sobrevoló la ciudad*, sí se recupera tanto el significado del prefijo *sobre-* como el significado de la raíz *volar*.

- Interpretación de movimiento físico traslacional. El significado que aporte el satélite debe ser de trayectoria. Si se expresa movimiento ficticio, desplazamiento temporal u otros significados de algún tipo de trayectoria no traslacional, deben de ser semánticamente derivados del desplazamiento físico primario.
- La trayectoria, incluso si es concebible como compleja, debe estar asociada a un solo evento de movimiento. Es decir, no se debe interpretar como que hay múltiples trayectorias asociadas a múltiples eventos de trayectoria. Por ejemplo, en español *Acudieron a siete jueces*, uno puede suponer que hay una trayectoria por cada recorrido (donde cada juez se interpreta como meta de cada evento de movimiento).
- El componente de la trayectoria elaborado por cada prefijo en todas las combinaciones debe ser el mismo. Si existen contextos en los que la trayectoria asociada al prefijo verbal del francés alterna entre fuente, meta o ruta, probablemente la asociación que se haga de la trayectoria y el prefijo verbal es derivada de la información léxica contenida en todo el tema verbal, quizá incluso junto con los argumentos locativos, y no una propiedad de la construcción satelital.

Con base en el análisis del corpus, se pueden agrupar los ejemplos en las siguientes categorías.

- El prefijo expresa trayectoria: son aquellos usos en los que se puede reconocer una trayectoria en el movimiento que describe el verbo.

- Trayectoria temporal: son los contextos en los que se ha desplazado una trayectoria física traslacional por una trayectoria temporal.
- Movimiento no traslacional: estos usos son los que describen algún cambio de locación o de estado, pero no se puede obtener información acerca de cómo se realizó el movimiento, este se debe inferir contextualmente.
- Metafórico: aquellos usos en los que se puede asociar un movimiento ficticio.
- Figura + Movimiento: estos usos pertenecen a un patrón de lexicalización distinto que semánticamente se puede representar como ‘convertir *X* en la figura descrita por el verbo’.

A continuación, se explican con detalle y se ejemplifican cada una de las categorías señaladas.

Los casos en los que se expresa claramente **trayectoria** por medio de un prefijo verbal son los mejores candidatos a mostrar un patrón satelital de trayectoria, ya que cumplen con los criterios antes propuestos para las formas satelitales. Estos ejemplos tienen una interpretación necesaria de movimiento traslacional, los significados correspondientes a los componentes de manera del movimiento y trayectoria se pueden asociar fácilmente al verbo y al prefijo verbal, respectivamente. En todos los ejemplos de este tipo el componente de la trayectoria elaborado por el prefijo verbal es siempre el mismo y la trayectoria se realiza en un solo evento, además de que no se suele asociar con una lectura distributiva. Veamos algunos ejemplos a continuación.

13. a) La flamme olympique doit commencer la 5ème étape de son parcours mondial lundi à Paris où environ 80 porteurs de la torche olympique vont se relayer pour **parcourir** quelque 28 km dans les rues de la capitale française. ‘La llama olímpica debe empezar la 5ª etapa de su viaje mundial el lunes en París donde unos 80 portadores de la antorcha olímpica se relevarán para recorrer unos 28 km por las calles de la capital francesa’. (WZ)
- b) Le président, qui a expliqué avoir trouvé "très émouvant" de voir les zones inondées depuis Air Force One alors qu'il regagnait Washington, va **survoler** les côtes d'Alabama et du Mississippi en hélicoptère, avant la Nouvelle-Orléans. ‘El Presidente explicó haber encontrado desde el Fuerza Aérea Uno "muy movidas" las zonas inundadas cuando volvía a Washington y va a sobrevolar las costas Alabama y de Mississippi en helicóptero, antes que las de Nueva Orleans’. (WZ)

En el caso de (13a) podemos asociar el significado de la trayectoria con el prefijo *par-* y el movimiento y la manera del mismo, con el verbo *courir*. La trayectoria que se recorre se realiza en un mismo evento. En el caso de (13b) de igual forma se puede reconocer un significado composicional, en el que se puede asociar la trayectoria del movimiento al prefijo *sur-* y la manera del movimiento a la raíz *voler*. De igual forma que en el caso de (13a) la acción denotada por el verbo se realiza en un solo evento y de movimiento físico. En estos casos, se reconocen los elementos que se mencionaban anteriormente, deben contener las construcciones satelitales.

Los casos de **trayectoria temporal** conservan muchas de las propiedades del caso anterior, salvo que la trayectoria se ha desplazado del dominio de movimiento físico al dominio temporal, como se observa a continuación.

14. a) Dans cet espace, une jeune fille pouvait **parcourir** toutes les étapes de sa formation scolaire, du jardin d'enfant à l'université, dans une verticalité parfaite, modelée par une pédagogie unique. ‘En este espacio, una joven muchacha podía recorrer todas las etapas de su formación escolar, del jardín de niños a la universidad, en una verticalidad perfecta, modelada por una única pedagogía’. (WZ)

- b) Pourtant, les Jeux n'auraient pas dû se **dérouler** au bord de la Tamise mais sur les rives du Tibre à Rome.
'No obstante, los juegos no deben desarrollarse en la orilla del Támesis, sino en las orillas del Tíber en Roma'. (WZ)

En estos casos se puede observar cómo las formas prefijadas ya no tienen propiamente una interpretación de movimiento físico traslacional. En (14a) podemos encontrar un significado composicional en el mismo sentido que explicamos en los ejemplos de (13), o sea el prefijo aporta información sobre la ruta y el verbo sobre el movimiento y, quizá, sobre la manera de movimiento aunque matizada. En el caso de (14b) podemos hacer una separación de componentes y asociar el significado de la trayectoria al prefijo y el movimiento y la manera al verbo, sin embargo esta asociación no es del todo clara ya que ni la acción a la que se hace referencia coincide con la manera del movimiento descrita por el verbo, ni la trayectoria es del todo clara.

En los casos de **movimiento sin manera** no podemos atribuir la expresión del movimiento y la manera a la raíz verbal, ni la trayectoria al prefijo. Aunque la raíz verbal proviene históricamente de un verbo de manera, sincrónicamente ésta la expresa por sí sola, como se puede ver más claramente en (15a), donde *voler* ya no se suele interpretar como el predicado de manera 'volar' sino como 'robar'.

- 15 a) Salis est le fils de Jean-Baptiste Salis ; ce pilote breveté à 16 ans en 1919, avait eu une carrière exemplaire, militaire comme civile, avant de se lancer dans la restauration d'avions anciens pour les faire **revoler**.
'Salis es el hijo de Juan-Bautista Salis; este piloto promovido a los 16 años en 1919, había tenido una carrera militar ejemplar, como civil, antes de lanzarse en la restauración de aviones antiguos para hacerlos volar'. (WZ)

- b) Sa puissante moto fascine les jeunes et fait **accourir** toute la troupe dès qu'il arrive dans un camp.
 'Su poderosa moto fascina a la juventud y hace acudir a las tropas tan pronto como llega a un campo'. (WZ)

En (15a) *revoler* se interpreta como 'volar', de manera que no se puede analizar composicionalmente y le debemos atribuir el significado a toda la forma, no sólo a la raíz (históricamente analizable) *voler*, como ya se mencionó. De la misma forma, (15b) ya no se interpreta como 'correr a/hacia', sino como 'acudir', en donde ya no es claro que existe ni siquiera manera del movimiento.

Los casos de uso **metafórico**, como es lo esperado, son los más alejados del sentido composicional en el que hemos estado analizando los prefijos que pueden ser satélites. Quizá en muchos casos el verbo puede tener una interpretación de movimiento, pero ésta es motivada por una asociación de ideas o por información contextual y no como un significado que está lexicalizado en el verbo. La interpretación que en algunos casos se puede realizar de componentes del evento como trayectoria, manera del movimiento o el movimiento en sí mismo no es siempre idéntica. Estos casos se ejemplifican en (16).

16. a) Le pratique Paré ne croyait guère à la licorne, mais la crainte d'**encourir** les foudres de l'église lui ait finalement écrire le contraire.
 'La práctica Paré creía apenas en el unicornio, pero el temor de incurrir en la cólera de la iglesia le hizo finalmente escribir el contrario'. (WZ)
- b) Ils se rendent à l'évidence: 100 millions de Cfa viennent de s'**envoler** en fumée!
 'Se vuelven a la evidencia: 100 millones de Cfa vienen de volar en humo'. (WZ)
- c) Il faut l'écouter les yeux fermés en imaginant la steppe **dérouler** ses collines. (DER9)
 'Es necesario el escuchar con los ojos cerrados imaginándose la estepa desenrollar sus colinas'. (WZ)

Las construcciones como las ejemplificadas en (16) corresponden a construcciones metafóricas en las cuales se traslada alguna propiedad de una figura física a figuras que denotan entidades abstractas o que no son automotoras. En algunos casos, como se muestra en (16b), son ejemplos de frases hechas. Al carecer de trayectoria, no cumple con los parámetros revisados para el análisis de formas satelitales.

Los casos que contienen los componentes semánticos **figura + movimiento** ya perdieron totalmente un sentido de trayectoria o de manera del movimiento. Este patrón está restringido a la forma verbal *enrouler* ‘enrollar, envolver’.

Como se aprecia en (17), el significado del verbo se obtiene a partir de una especie de sentido resultativo, en el sentido en que lo que importa no es la manera en que se desarrolla la acción (‘rodar’), sino qué produce como resultado (la formación de un rollo). Semánticamente, este verbo es semejante a los que serán objeto de análisis en la sección 3.5. En (17) se muestran casos de este patrón.

17. a) Les scanners à tambour offrent une résolution et une qualité colorimétrique sans égal, mais ils ne sont pas adaptés à tous les types de documents, ils doivent pouvoir s'**enrouler** autour du cylindre et ne pas dépasser 1 mm d'épaisseur.
‘Los escáneres a tambor ofrecen una resolución y una calidad colorimétrica sin igual, pero no se adaptan a todos los tipos de documentos, deben poderse enrollar en torno al cilindro y no superar 1 mm. de grosor’. (WZ)
- b) Les racines peuvent aussi s'**enrouler** autour de câbles souterrains, les confondant avec des racines.
‘Las raíces también se pueden enrollar alrededor de cables subterráneos, confundiéndolos con raíces’. (WZ)

En la tabla 8 muestro la distribución de cada tipo de construcciones en la muestra.

Verbo	Trayectoria	Trayectoria temporal	Movimiento no traslacional	Metafórico	Figura + Movimiento	Total
encourir	1	2	0	47	0	50
accourir	8	0	6	36	0	50
parcourir	9	1	1	39	0	50
recourir	0	0	8	42	0	50
envoler	22	1	0	27	0	50
survoler	36	0	2	12	0	50
revoler	4	3	0	19	0	26
enrouler	0	0	0	0	50	50
dérouler	1	4	0	45	0	50
Total	81	11	17	267	50	426

Tabla 8. Formas del francés con prefijo verbal.

Como podemos observar en la tabla 8, de las 426 construcciones que se revisaron, sólo en el 20% (81) de los casos el prefijo verbal aporta alguna noción de trayectoria. Adicional a la trayectoria, en muchos casos se añaden significados diversos que no parecen ser consistentes con el tipo de construcciones que se forman en lenguas de marco satelital, algunas de estas construcciones las ilustran los ejemplos en (18).

18. a) Le pratique Paré ne croyait guère à la licorne, mais la crainte d'**encourir** les foudres de l'église lui ait finalement écrire le contraire.
 'La práctica Paré creía apenas en el unicornio, pero el temor de provocar la ira de la iglesia le hizo finalmente escribir lo contrario'. (WZ)
- b) Ce n'est pas une critique pour ceux qui se chargent de **parcourir** l'encyclopédie et mettre ces informations à jour bien au contraire, bravo à eux, mais y a-t-il une possibilité pour masquer cela dans les listes de suivi?
 'Esta no es una crítica para los que se encargan de revisar la enciclopedia y poner esta información al día, al contrario, gracias a ellos, ¿hay una posibilidad para encubrir eso en las listas de seguimiento?' (WZ)
- c) Ils se rendent à l'évidence: 100 millions de Cfa viennent de s'**envoler** en fumée !
 'Se vuelven a la evidencia: 100 millones de Cfa vienen de volar en humo'. (WZ)

- d) Reste que l'écran est très agréable pour visionner de courtes vidéos ou encore pour **survoler** un album photo.
'Aún así la pantalla es muy agradable para ver vídeos cortos o aún para echarle un vistazo a un álbum de fotos'. (WZ)
- e) Par exemple, un excellent chef comme William Ledeuil (Kitchen Galerie, à Paris), somptueusement ignoré par le Michelin plusieurs années durant, a vu le guide **accourir** pour lui remettre la fameuse étoile.
'Por ejemplo, un excelente chef como William Ledeuil (Kitchen Galería, en París), suntuosamente ignorado por el Michelin durante varios años, la guía tiene previsto visitarlo para volverle a poner la famosa estrella'. (WZ)
- f) Et, selon toute vraisemblance, elle va bientôt **dérouler** son plan d'action pour contraindre le gouvernement à revenir sur sa décision de reporter les locales.
'Y, según toda probabilidad, va a poner en marcha pronto su plan de acción para obligar al Gobierno a rectificar su decisión de prorrogar los locales'. (WZ)

En estos ejemplos no se puede sostener un análisis composicional de significado. En (18a)-(18b) se comparte la misma base verbal, pero la noción general del movimiento que describe cada uno no es equivalente. Lo mismo sucede en los ejemplos (18d) y (18e). Por su parte, (18e) y (18f) constituyen buenos ejemplos de cómo los verbos prefijados se han especializado hacia significados particulares en los que no se reconoce ni manera del movimiento ni la trayectoria, dado que los significados serían equivalentes a 'visitar' y 'poner en marcha', respectivamente.

Los datos que hemos presentado con respecto a los prefijos satelitales del francés apuntan a que, cuando se pierde el significado de trayectoria, el significado de todo el verbo resultante ya no puede ser composicional. Ciertamente no es sorprendente que se formen estructuras no composicionales con las formas satelitales. En lenguas germánicas también las encontramos, como se puede observar en el ejemplo de (19).

19. I bumpued into Max yesterday

Pese a que la oración en (19) puede ser analizada enteramente de una forma composicional, debido a que el evento al que hace alusión no es, necesariamente, un evento que se describa con la suma de los significados de la raíz verbal *bump* ‘topar’ y el satélite *into* ‘en, dentro’, la lectura preferida no es aquella que se refiere literalmente a chocar con alguien sino, más bien a encontrar a alguien de una manera repentina y por azar. Sin embargo, en búsquedas en corpus del inglés (COCA), o sea, de una lengua de marco satelital, estas formas constituyen porcentajes muy bajos (menos del 5%), en contraste con las formas en francés en las que estos usos constituyen un porcentaje importante en el corpus, mayor aún que los usos claramente composicionales en los cuales el prefijo satelital sí expresa trayectoria.

3.5. Los prefijos verbales en la expresión de la trayectoria en francés y español

La presente investigación ha mostrado que los prefijos satelitales no son un paradigma homogéneo. Por el contrario, debemos preguntarnos si el fenómeno morfológico ante el que nos encontramos en francés (y se argumenta abajo que también para el español) no es mejor descrito como un caso de morfemas *cranberry* (Nida 1946: 60). Como se explica en esta sección, muy probablemente el francés medieval (Kopecka 2009) sí podría ser considerada como una lengua híbrida, con remanentes del sistema satelital del latín.

La definición de satélite propuesta por Talmy (1985) es bastante laxa y casi cualquier morfema, distinto al de la raíz verbal, que aporte cualquiera de los componentes de un evento de movimiento puede recibir esta etiqueta. Por ello es fácil suponer que morfemas a

los que se les puede asociar una noción de trayectoria sean interpretados como satélites. Se hace necesario entonces afinar un poco la categoría de satélite.

Si tomamos en consideración las propiedades y comportamiento de los satélites en lenguas como el inglés o el ruso (Slobin 2004), tres características saltan a la vista:

- Los morfemas aportan siempre, y casi de manera exclusiva, una noción clara de trayectoria.
- En una gran proporción, los satélites seleccionan principalmente verbos de manera.
- A pesar de la existencia de formas verbales que correspondan al patrón contrario (sistema de marco verbal), las construcciones que se forman a partir de la unión de verbos de manera más satélites de trayectoria, constituyen la primera opción para las descripciones de escenas de movimiento por parte de los usuarios de dichos sistemas. Al menos con respecto a cruzar un límite/barrera (cf. Filipovic 2007).

La noción de trayectoria que aporta un morfema que se pueda considerar como satélite debe ser siempre clara y fácilmente recuperable. Así pues, para el inglés, *into* indica meta en (20a) mientras que *out of* indica fuente en (20b).

20. a) The bottle floated **into** the cave.
b) The owl popped **out** of the tree.

Los satélites, se unen a verbos de manera y forman una estructura que integra la expresión del movimiento, trayectoria y manera del movimiento, en la que se puede reconocer el significado que aporta cada elemento. Movimiento y manera en el verbo y trayectoria en el satélite. Si bien no podemos hablar de una nueva categoría gramatical, la

de satélite, es evidente que se está ante un tipo particular de estructura a nivel morfosintáctico (Talmy 1985: 102).

Morfemas	come	go	run	fly	roll
in	✓	✓	✓	✓	✓
out	✓	✓	✓	✓	✓
up	✓	✓	✓	+/- ¹¹	+/-
down	✓	✓	+/-	+/-	+/-
over	✓	✓	✓	✓	✓
off	✓	✓	✓	✓	✓

Tabla 9. Algunos ejemplos de combinaciones

Como podemos observar en la tabla 9, al considerar estos cinco verbos, prácticamente todas las combinaciones son posibles. Los pocos casos dudosos se deben a restricciones de tipo pragmático o semántico. Por ejemplo, en el caso de *fly + up*, el movimiento hacia arriba se puede obtener fácilmente por implicatura, con lo que resulta un tanto redundante el uso de *up*, mientras que en el caso de *roll + up* quizá el movimiento hacia arriba no es el escenario más esperable.¹²

Ciertamente es de esperar que algunas combinaciones de verbos de movimiento más satélites también tengan significados idiosincrásicos. Dos casos se ilustran a continuación: en (21) *run down* no significa ‘correr hacia abajo’ mientras que en (22) *bump into* puede tener un significado composicional como ‘chocar con’ y uno figurado a partir de este.

21. a) The alarm clock finally **ran down**.
 ‘La alarma del reloj finalmente se quedó sin cuerda’.

¹¹ +/- indica que son formas alejadas de una interpretación de trayectoria, no que la combinación no sea posible.

¹² Nótese, sin embargo, que *roll up* si es posible en el sentido de ‘enrollarse hacia arriba’. También existe con un sentido de ‘acumular’ o ‘llegar en un vehículo’. Sin embargo, como se explica en los párrafos siguientes, estos ya no son sentidos que se obtengan composicionalmente.

- b) Detectives **ran down** the suspects.
‘Los detectives dieron con los sospechosos’.
22. a) It's easy to **bump into** furniture in the dark.
‘Es fácil chocar con los muebles en la oscuridad’.
- b) I **bumped into** Max yesterday.
‘Me encontré a Max ayer’.

La presencia de este tipo de colocaciones en sistemas satelitales no es algo raro y no debería sorprender que en francés aparecieran muchas de estas formas. El problema radica en que, en lenguas que claramente son de marco satelital, existen las formas que específicamente denotan trayectoria, además de las que tienen un significado idiosincrásico, y el francés moderno carece de las primeras.

Si bien el inglés tiene algunos verbos de movimiento que lexicalizan la trayectoria como, *enter* ‘entrar’, *exit* ‘salir’, *ascend* ‘ascender’ o *descend* ‘descender’,¹³ su uso es muy restringido. En la tabla 10 se muestra que en el corpus COCA (ver sección 2.4) nada más se registran 7 apariciones del verbo *exit* que lexicaliza trayectoria contra 1554 apariciones de *go out* que es una forma con satélite.

Frecuencia de uso sistema satelital		
Lengua	satélite	verbo de trayectoria
Inglés	1554	35

Tabla 10. Go out vs. exit en el COCA.

Si los prefijos del francés no parecen comportarse como satélites, debemos de preguntarnos sobre su estatus morfológico. Si bien es cierto que los prefijos que propone

¹³ Muchos de estas raíces no pertenecen al léxico patrimonial sino que pasaron del francés antiguo o directamente del latín al inglés medieval.

Kopecka (2006) como sistema satelital se pueden segmentar en todas las formas, tras esta segmentación, difícilmente se les puede asignar un significado propio, como se argumentó extensamente en la sección previa y como, de nueva cuenta, se ilustra en los casos de (23).

23. a) Le pratique Paré ne croyait guère à la licorne, mais la crainte d'**encourir** les foudres de l'église lui ait finalement écrire le contraire.
'La práctica Paré creía apenas en el unicornio, pero el temor de **incurrir** en la cólera de la iglesia le hizo finalmente escribir lo contrario'. (WZ)
- b) Les griffes fleurissent, faisant **accourir** les créateurs dans ce juteux créneau.
'Las garras florecen, **acudiendo** a los creadores en este nicho lucrativo'. (WZ)

En los caso de (23) podemos reconocer el prefijo *en-* y *a-*, respectivamente. Sin embargo, los eventos que describen no corresponden al tipo de acción que designe el verbo sin prefijo (*courir*). Lo anterior evidencia que las formas ya se han reinterpretado de manera no segmentable a pesar de que diacrónicamente sí lo hayan sido (cf. Kopecka 2009).

Estos prefijos del francés coinciden con lo que se ha llamado morfemas del tipo cranberry (Nida 1964: Spencer y Zwicky 1997; Aronoff y Fudeman 2011), o sea elementos morfológicos que formalmente son reconocibles y segmentables pero a los que no se les puede asignar un significado sistemático.

En otros casos, existe una forma que se parece a un morfema existente pero que no aporta un significado propio. Por ejemplo en (24a) la terminación *er* de todas las palabras de la lista, es formalmente idéntica al sufijo agentivizador *-er* en (24b), pero no existe

ninguna base de significado que pueda sustentar que en ambos caso se trata del mismo morfema.

24. Morfemas del tipo cranberry

- a) **hammer**, **ladder**, **otter**, **badger**, **under**, **linger**, **bitter**
- b) **dancer**, **walker**, **worker** (Nida 1964: 60)

Esta misma situación parece ser la de los prefijos verbales que Kopecka (2006) propone como sistema satelital para el francés. En francés medieval sí constituían un sistema de expresión de la trayectoria, como se ilustra en los casos de (25).

25. Francés antiguo.	Francés moderno.
a) a-river 'hacia-navegar'.	e) arriver 'arribar'.
b) e-loignier 'lejos-mover'.	f) éloigner 'alejarse'.
c) a-fluer 'hacia-fluir'.	g) affluer 'fluir'.
d) dé-ferler 'de-extender'. (Kopecka 2009: 417)	h) déferler 'romperse'. (Kopecka 2009:417)

En francés moderno la posibilidad de expresión de la trayectoria mediante el uso del sistema satelital del francés antiguo se ha perdido, principalmente por dos condiciones que la misma Kopecka señala en su trabajo de 2009. La primera de ellas es la pérdida de la capacidad combinatoria de los verbos de manera del francés con los prefijos de trayectoria. Este hecho se dio principalmente porque en el francés se fueron utilizando cada vez con más frecuencia formas verbales que lexicalizaban la trayectoria, y la expresión de la manera del movimiento fue dejada en segundo término. Por ello el inventario de verbos de manera se redujo considerablemente del francés antiguo al francés moderno, no solo en cuanto al

número de verbos en el inventario sino también en cuanto a la especialización en la descripción de la manera.

La segunda condición consiste en el hecho de que las formas de verbos de manera más prefijo de trayectoria se fueron lexicalizando en una sola forma. Debido a que la mayoría de las formas verbales sin prefijo desaparecieron en francés moderno, se perdió el contraste entre el verbo prefijado y el verbo sin prefijo. Esto dio lugar a formas verbales acotadas téticamente por la acción del prefijo, que en algunos casos conservaron la noción de trayectoria. En las formas que se conserva la trayectoria, ésta no es adjudicable exclusivamente al prefijo, como ya se ha discutido ampliamente. En la tabla 12 se muestra la diferencia entre el uso de formas de sistema verbal y sistema satelital, tanto en francés moderno como en francés antiguo.

	Francés moderno						
Francés antiguo	patrón-V	patrón V/S	patrón-S	V+PP fondo	patrón híbrido	otro	total
patrón-V	60		1	2	4		67
patrón V/S	23	1					24
patrón-S	46		13		3		62
V+PP fondo	11		1	14	2		28
otro						2	2
total	140	1	15	16	9	2	

Tabla 11. Frecuencia de uso de los patrones de lexicalización del francés (Kopecka 2009: 418)

Como podemos apreciar en la tabla 11, en francés antiguo, efectivamente, había una alternancia entre formas verbales y formas satelitales como mecanismo para expresar las trayectorias, mientras que en francés moderno este contraste se perdió. Esta pérdida se dio debido a que las lenguas romances parecen no permitir la combinación de la expresión de la manera del movimiento y de la trayectoria en un mismo patrón de lexicalización, particularmente cuando la trayectoria se refiere a un límite específico (cf. Aske 1989).

Debido a esto, en el cambio del francés antiguo al francés moderno, existen estas dos alternativas que parecen haber sido adoptadas por la lengua en casos particulares.

Si extendemos el análisis que hace Kopecka (2006) de las formas de verbos de movimiento prefijadas al español, podemos apreciar en la tabla 12 que muchos de los verbos son compartidos por ambas lenguas.

Morfemas	cargar	pasar	correr	saltar	coger	portar
ré-/re-r(a)-	✓	-	✓	✓	-	✓
em-/en-(Lat. <i>Inde</i>)	✓	-	-	-	✓	-
a(d)-	-	-	-	✓	✓	✓
dé(s)-/dis-	✓	-	✓	-	-	-
é-/ex	-	-	-	✓	-	✓
sobre-	✓	✓	-	✓	✓	-
em-/en-(Lat. <i>in</i>)	-	-	✓	-	-	-
tra-/trans-/tre	-	-	-	-	-	✓
re-	-	✓	✓	✓	✓	-
so-	-	-	✓	-	-	✓
entre-/inter-	-	✓	✓	-	-	-

Tabla 12. Productividad de los prefijos verbales de trayectoria en español.

De la misma forma que con los verbos prefijados del francés, en el caso de las formas del español no se puede hablar de que constituyan un grupo homogéneo en términos semánticos ni que en todos los casos se pueda realizar un análisis composicional.

3.6. Patrón satelital de trayectoria + figura/fondo

No obstante el hecho de que no se pueda argumentar a favor de la existencia de satélites de trayectoria que se combinen con verbos de manera en español y francés, Kopecka (2006, 2009) tenía razón en llamar la atención hacia la existencia de patrones satelitales en lenguas romances. Sí existe un patrón satelital en estas lenguas que es productivo, en este sistema lo

más relevante no es la trayectoria sino que, como resultado del evento denotado por el verbo, existe una relación topológica determinada en la meta de la trayectoria, ya sea de soporte o contención.

Algunas de las combinaciones de este sistema satelital se muestran en las tablas 13 y 14 para español y francés, respectivamente.

Morfemas	descremar	desaguar	desgranar	embotellar	encarcelar	encuadrar
dé(s)-/dis-	✓	✓	✓	-	-	-
em-/en-	-	-	-	✓	✓	✓

Tabla 13. Satélites trayectoria + figura/fondo en español.

Morfemas	écremér	égoutte	égrener	embouteiller	emprisonner	encadrer
	'descremar'	'desaguar'	'desgranar'	'embotellar'	'aprisionar '	'encuadrar'
é-	✓	✓	✓	-	-	-
em-/en-	-	-	-	✓	✓	✓

Tabla 14. Satélites trayectoria + figura/fondo en francés.

A diferencia del sistema propuesto por Kopecka (2006) con respecto a los prefijos que, a decir de ella, expresan trayectoria, en los que lexicalizan fondo o figura el significado es constante y composicional. Los prefijos de trayectoria forman parte de verbos derivados que provienen de sustantivos referentes a figuras o fondos, los cuales sirven como referencia para el movimiento. Algunos ejemplos de los usos en corpus se muestran en (26) y (27).

26. Español.

- a) Un señor que **embotella** coca-cola en Nayarit. (CE)
- b) Posteriormente el vino se **embotella** a presión. (CE)

27. Francés.
- a) La trappe des Screaming Eagles ne parvient pas à **emprisonner** l'Armada.
'La escotilla de *Screaming Eagles* no logra **aprisionar** a la Armada'. (WZ)
 - b) Pelier, **épépiner** et concasser les tomates.
'Pelar, **despepitar** y picar los tomates'. (WZ)

En los ejemplos de (26) y (27) podemos observar cómo se hace referencia a una acción que tiene como resultado, para la figura, una configuración topológica respecto del sustantivo del que proviene el verbo, ya sea terminar dentro de una botella, como en (26 a y b) del español o terminar dentro de una prisión, como en (27a) del francés. En estos tres ejemplos podemos hablar de prefijos que codifican la meta de la trayectoria. En el caso de (27b) del francés, lo que se codifica mediante el prefijo es la fuente, o sea terminar fuera de los tomates.

Este patrón funcionaria de igual manera con verbos nuevos o inventados, debido a que es muy productivo en la lengua española y las formas que se crean tienen una interpretación composicional que fácilmente se puede recuperar, como lo muestra el ejemplo de (28), que seguramente se interpreta como poner las semillas en el “tabe” (sustantivo inventado).

28. Tienes que entabar las semillas.

Este tipo de formas satelitales son muy productivas en español y francés. Sin embargo, como en la tipología de eventos de movimiento el patrón relevante es el que combina la expresión de la trayectoria con la manera del movimiento, este hecho no tiene impacto en la clasificación tipológica de las lenguas romances.

No obstante, hay algunos cuestionamientos que cabe hacerse en torno a si en verdad estas formas constituyen verdaderos satélites. El primer cuestionamiento, desde el punto de

vista morfológico, gira en torno al hecho de que son formas derivadas parentéticamente, esto resultaría algo inesperado en un sistema de satélites ya que no se han reportado sistemas satelitales que tengan este patrón específico. Un segundo cuestionamiento que se puede realizar es en torno a si el sistema es en verdad homogéneo. Los prefijos *en-* y *des-* parecen estar a la par y expresar las nociones de meta y fuente respectivamente, como lo vemos en las alternancias de (29).

29. a) **emplumar.**
b) **desplumar.**

Sin embargo, estas formas se oponen a un patrón derivativo distinto, ilustrado en (30).

30. a) **ensillar.**
b) **desensillar.**

El patrón de derivación no es el mismo, pues en (30a) la base es *pluma* y en (30b) es *ensillar*. Tanto en (29a) como en (30a), el prefijo *en-* participa directamente en la derivación parentética, mientras que en *des-* lo hace sólo en (29b) y no en (30b).¹⁴

En este sentido, Kopecka (2006, 2009) tiene razón en torno a la existencia de satélites en lenguas romances, sólo que ni la clase verbal tipológicamente preferida para formar los paradigmas satelitales (verbos de manera), ni el patrón de lexicalización de los mismos (manera del movimiento en la raíz verbal y trayectoria en el satélite) entran en juego en los satélites que son más productivos en estas lenguas.

¹⁴ El patrón de derivación de (30), es de hecho el mismo que encontramos en verbos que no contienen una base sustantiva, como en *desasir*, que tiene como base *asir*. El *des-* en este último caso, al igual que en (30b) tienen un significado negativo y no uno de trayectoria.

Analizando el caso específico de las formas con el prefijo *en-* en español, podemos reconocer al menos tres sentidos distintos en este patrón satelital. El primero, como un esquema general de formación: *en-sustantivo-ar*. En el cual podemos reconocer un primer sentido de: mover, cambio de locación con trayectoria. Poner una figura en el sustantivo (*encarcelar*, i.e. meter a la cárcel). En este caso el sustantivo se comporta como el fondo. Esto se ilustra en los casos de (31), (32) y (33).

31. ¿A dónde se llevaron al ratero?
a) Lo metieron en la cárcel.
b) Lo **encarcelaron**.
32. ¿Dónde escondieron al cuerpo?
a) Lo metieron entre la pared.
b) Lo **emparedaron**.
33. a) Lo metieron en la cajuela.
b) Lo **encajuelaron**.

En los ejemplos de (31) observamos cómo actúa este patrón satelital con un fondo: en (31a) el sustantivo *cárcel* actúa como fondo del evento de llevar, trasladar donde quizá lo más relevante no es la configuración topológica final del tema, sino el hecho mismo del cambio de locación. En este caso la trayectoria del evento es expresada por medio de la preposición *en*. En contraste, en (32) en donde el evento de movimiento quizá no representa tan claramente un cambio de locación sino un tipo de movimiento con propósito, del tipo de *esconder*, en donde la configuración topológica final (en los casos de 32 y 33, de contención) es lo relevante. No obstante las diferencias entre (31), (32) y (33) en los tres casos podemos reconocer una distribución semejante de los componentes del evento de

movimiento, trayectoria en la raíz verbal y la expresión del movimiento y el fondo en el tema verbal.

Un segundo patrón es en el que se puede reconocer una trayectoria con figura no tan clara pero se puede rescatar, ya que la figura puede alternar con ser fondo. En los casos de (31), (32) y (33) es claro que el sustantivo denota una figura, en contraste (34) y (35) son formas en las que la alternancia entre figura/fondo es posible.

34. ¿Dónde pusiste la silla que estaba aquí?
- a) Sobre el caballo.
 - b) **Ensillé** el caballo.
35. Y ahora, ¿dónde están las piedras que había enfrente de tu casa?
- a) Las pusieron sobre la calle.
 - b) **Empedrarón** la calle.

El significado de los casos en (34 y 35) no es el mismo, pero se responde al cambio de locación, que es lo que nos interesa.

Finalmente con este patrón, podemos plantear preguntas como la siguiente: *empastar un libro* es ¿ponerle la pasta a un libro o hacer que un libro quede empastado? Es decir, *empastar* ¿focaliza el estado resultante o la trayectoria? Es evidente la necesidad de un estudio de corpus adicional para intentar resolver este cuestionamiento, sin embargo, en la presente investigación, el fenómeno se muestra solo como un acercamiento inicial a los patrones satelitales productivos de las lenguas romances.

El sentido 2 de este tipo de construcciones indica que se mueve el referente que denota el sustantivo a un lugar distinto, es decir hay un cambio de locación. Bajo este esquema el sustantivo que sirve como base para la derivación se comporta como el fondo. En estos

casos la trayectoria es difícilmente recuperable porque lo que se focaliza es el cambio de locación de la figura. Esto lo ilustra el ejemplo de (36).

36. Se **enlata** regalos (*i.e.* se meten en una lata). (Noción de soporte o contención dada por *en*)

Un tercer sentido es el cambio de locación (sin que se entienda que existe trayectoria). En este patrón de lexicalización parece estar operando la misma distinción entre momento 1 y momento 2 del evento locativo en el que la trayectoria del evento o la fase de transición no se codifican.¹⁵ Revisemos el ejemplo en (37) en el que parece estar operando este esquema, sin embargo, la alternancia con el verbo *meter* es aceptable, pero la forma del patrón satelital es un tanto anómala.

37. ¿Dónde pusiste las canicas?
a) Las metí en su frasco.
b)?Las **enfrascué**.

Distinciones en las alternancias como las de (37) tienen que ver, de nueva cuenta, con las características de la figura y el fondo, ya sea por el tamaño, el uso o la relación que guardan comúnmente estos objetos entre sí.

Podemos ver que en muchos casos existe ambigüedad entre el sentido 1 y 2, como en el caso de *enlatar* que puede ser poner *X* en una lata (sentido 1) o hacer que algo quede contenido en una lata (sentido 2). De nuevo, aunque en muchos casos se interpreta como cambio de estado, uno de los sentidos básicos es el de trayectoria + fondo o trayectoria + figura.

¹⁵ En estos casos tengo en mente las descripciones de Kita (1999) y Senft (1999) para ‘entrar’ y ‘salir’ del japonés y el kilivila, respectivamente. Estos autores indican que no existe una fase intermedia en estos verbos para estas lenguas, sino que pueden entenderse como de cambio de estado.

Para *en-* y para *des-* ¿cómo se determina cuál es la figura y cuál es el fondo? Las mismas condiciones que operan siempre para determinar la figura y el fondo (ver Talmy 2000) pueden servir como referencia. Podemos preguntarnos de un caso como *encostalar* que puede alternar entre una interpretación de: poner algo en un costal o cubrir algo de costales. Tenemos también el caso de *desenfundar* que puede alternar entre quitar la funda de algo (figura), o sacar algo de su funda (fondo). Un ejemplo de esta alternancia se ilustra en las oraciones de (38).

38. a) Hay que encostalar esas mazorcas. (costal = fondo)
b) Hay que encostalar el dique. (costal = figura)

Finalmente tenemos los casos que se forman a partir del prefijo *a-* que parecen tener características similares con los satélites que hemos descrito en la presente sección. Sin embargo en las formas resultantes de este patrón no se puede recuperar una trayectoria y presentan fenómenos similares a los de las formas con *des-*, esto se ilustra en (39).

39. a) **atornillar**.
b) **desatornillar**.

Al parecer hay muchos más fenómenos involucrados en el posible sistema de satélites de las lenguas romances que el simple hecho de un patrón de lexicalización que involucra a componentes del evento de movimiento.

Podemos concluir que el patrón satelital de trayectoria + figura/fondo, si cuenta con las características básicas de los sistemas satelitales, combina dos componentes del evento de movimiento, tiene significado composicional fácilmente recuperable y uno de sus

principales usos es el de movimiento. Si bien señalé que existen algunas alternancias de difícil interpretación, como aquellas en las que el mismo referente puede ser utilizado en un esquema de trayectoria + figura y de trayectoria + fondo, sugiero que estas distinciones pueden originarse por la relación que guardan los referentes que sirven como figuras y fondos y no por alguna motivación que se origine por el esquema en sí mismo. Estaríamos, entonces, ante un mecanismo de formación de satélites que no se había reportado antes, el de la derivación parentética. Las evidencias que se han mostrado en esta sección son un primer acercamiento al fenómeno, pero parecen sugerir que efectivamente este sistema puede ser caracterizado como sistema satelital para las lenguas romances.

Capítulo 4. Expresión de los componentes de la trayectoria en la oración

Más allá de la presencia y productividad de un posible sistema satelital en lenguas romances, resulta de interés el análisis de la segmentación del evento y la expresión de los componentes del mismo en dos lenguas genéticamente emparentadas, debido a la variación que puede existir en la expresión de los componentes del evento de movimiento. No obstante las coincidencias tipológicas, existen diferencias que pueden obedecer a factores tales como el estilo narrativo propio de cada lengua. En la presente sección se muestra un análisis de la segmentación del evento que hacen hablantes de español y francés y se llama la atención en torno a un fenómeno particular que surgió tras el presente análisis. Dicho fenómeno consiste en el uso de verbos estativos para introducir metas por parte de los hablantes de español.

También se revisa el tipo de segmentación de los eventos de movimiento (Bohnmeyer *et al.* 2007) que hacen el francés y el español, ya que han sido caracterizadas como lenguas que expresan el componente fuente y meta de las trayectorias en un mismo macroevento y el componente ruta en un macroevento distinto. Esta clasificación no coincide del todo con los datos, ya que los hablantes de francés y en menor medida también los del español, prefieren expresar un solo componente de la trayectoria por macroevento, asemejándose discursivamente, más a una lengua del tipo III en la clasificación de Bohnmeyer (*et al.* 2007).

4.1 Asimetría en la expresión de fuente y meta

Diversos estudios referentes a la codificación de los componentes fuente y meta de las trayectorias han referido que existe una asimetría entre la expresión y codificación de estos componentes (Papafragou 2010; Kataba 2012; Lakusta y Landau 2012; entre otros). Parte de las evidencias mostradas por estos estudios revelan que las metas resultan más prominentes que las fuentes y que este fenómeno puede originarse, aunque de manera parcial, en la representación que los hablantes poseen del evento de movimiento. Esta asimetría se manifiesta de manera particular en la gramática de cada lengua y no resulta extraño que en varias lenguas los elementos mediante los que se codifica la meta, por ejemplo, sean los no marcados mientras que los que se emplean para codificar las fuentes si lo sean (Jackendoff 1983; Fillmore 1997; Ihara y Fujita 2000).

Más allá de la codificación estricta de fuente y meta en eventos de movimiento, esta asimetría se suele manifestar de diversas formas en otras partes de la gramática de las lenguas. Por ejemplo, de la lista de papeles temáticos que tienen Van Valin y LaPolla (1997: 85-86), se podría pensar que dos papeles temáticos pueden ser semánticamente derivados de la meta: benefactivo y recipiente (además de la meta misma, claro está); en cambio, ninguno lo es de la fuente. En español, la relación entre meta y recipiente es muy clara por su marcación gramatical, como se observa en (1a), que marca meta, y (1b) que se puede entender como recipiente si entendemos *al despacho* como ‘alguien en su despacho’. Dentro de la meta misma, habría que distinguir entre la meta propiamente locativa, como en el mismo ejemplo de (1a) y finalidad, como en (1c).

1. a) Antonio llegó **a su casa**.
- b) Antonio envió un paquete **al despacho**.

- c) Perla se fue **a lavar** ropa.

También en términos gramaticales, incluso si el marcador *a* de objeto directo no es propiamente una preposición, sí existe una clara relación histórica entre la marcación de meta y la marcación de objeto indirecto. Incluso, Campos (1999: 1548 y ss.) indica que un tipo de objetos indirectos son para predicados de transferencia, *ergo* una meta. Algo similar dice la RAE en la nueva gramática (RAE 2010: 672).

En contraste, la expresión de la causa está, al menos en algunas lenguas, relacionada con la marcación de la fuente. Por ejemplo, en español uno puede decir (2a) o en inglés (2b).

2. a) Se murió de insolación.
b) He died from drinking plum wine.

Es decir, aunque fuente y meta son ambas importantes en como origen de una extensión semántica en procesos de gramaticalización (al menos en español y muy probablemente en muchas otras lenguas), se observa de todas formas una asimetría.

Por otra parte, hay que recordar que con las tareas que tenían que resolver los hablantes, en muchos casos tanto la fuente como la meta se podían recuperar visualmente del estímulo. En unos casos, había claramente un punto de fuente (digamos un cubo) y un punto de meta (digamos el cilindro) y una pelota rodaba de uno a otro. En otros casos, la fuente o la meta no se representaba por ningún elemento visual pero se podía recuperar deícticamente porque dicho componente coincide con la locación del hablante (desde su

perspectiva) y debido a tanto español como el francés hacen un uso extenso de marcos de referencia relativos (entendidos en el sentido de Pederson *et al.* 1998).

Con respecto a los videos *MoVerbs* y a los de Trayectoria y Manera, la meta se expresa más que la fuente, como se puede ver en las tablas 15 y 16, en una proporción de 2:1 y de 3:2, respectivamente.

Componente	Esp 1	Esp 2	Esp 3	Esp 4	Esp 5	Total Esp	Fr 1	Fr 2	Fr 3	Fr 4	Fr 5	Total Fr
fuelle	11	16	14	4	10	55	17	16	12	20	16	81
ruta	3	3	6	10	4	26	14	6	10	14	6	50
meta	18	31	25	20	22	116	25	28	20	31	28	132

Tabla 15. Expresión de la trayectoria en *MoVerbs*

Componente	Esp 1	Esp 2	Esp 3	Esp 4	Esp 5	Total Esp	Fr 1	Fr 2	Fr 3	Fr 4	Fr 5	Total Fr
fuelle	5	2	8	13	5	33	12	7	10	7	8	44
ruta	0	0	0	0	0	0	3	4	2	1	1	11
meta	9	8	6	8	9	40	14	12	13	11	15	65

Tabla 16. Expresión de la trayectoria en Videos Trayectoria y Manera.

En estas tablas, se cuenta el número de veces en que hay una fuente, ruta o meta codifica en la oración. Puede ser que el verbo lexicalice la fuente o meta y que esta sea expresada léxicamente por la preposición, como en (3a) y (3b). También puede ser que el verbo lexicalice fuente y la preposición exprese meta, como en (3c), o, por supuesto, el caso contrario, como en (3d).

3. a) La pelota se va del cubo. (CG-ES3)
- b) La pelota llega a un cilindro. (CG-ES3)
- c) Una lagartija sale hacia su agujero. (TM-ES5)
- d) El señor llega de la calle.

Podemos apreciar en la tabla 16, que corresponde a los videos de trayectoria y manera, que la diferencia entre la expresión de la fuente y la meta es baja. Esto puede estar motivado por el hecho de que en este estímulo en particular, existen cuatro clips en los que la única locación que se presenta se puede asociar, casi de manera exclusiva, con la fuente de la trayectoria, forzando al hablante, por así decirlo, a expresar este componente.

De forma sorprendente, en las narraciones correspondientes a la *Frog Story*, existe una relación inversa: la fuente se expresa más que la meta en una proporción de 2:1 en ambas lenguas, como se aprecia en la tabla 17.

Componente	Esp 1	Esp 2	Esp 3	Esp 4	Esp 5	Total Esp	Fr 1	Fr 2	Fr 3	Fr 4	Fr 5	Total Fr
fuentes	15	9	10	6	12	52	11	8	8	11	8	46
ruta	2	0	1	0	2	5	0	2	1	0	2	5
meta	5	4	5	5	3	22	6	5	5	6	5	27

Tabla 17. Expresión de la trayectoria en la *Frog Story*

La explicación a esto es compleja. Una posible motivación está en el estímulo mismo. Por ejemplo en la segunda ilustración, que aparece abajo (imagen 8), se representa a la rana a medio trance de salir. Es claro en la imagen de dónde viene la rana, pero no a dónde se dirige. Lo mismo sucede con la quinta lámina, donde se ve al perro a medio caer (imagen nueve).



Imagen 1. Lámina 2 Frog where are you?



Imagen 2. Lámina 5 Frog where are you?

Dado que son imágenes estáticas, y no videos como en los casos anteriores, los narradores se concentran en qué ha sucedido hasta los puntos que representan las imágenes anteriores (incluso si ellos mismos ya saben qué va a pasar), y de esa forma le prestan mayor atención a la fuente.¹⁶ Es decir, los narradores parecen ser muy fieles a la forma estática de las ilustraciones. En la misma línea de argumentación, aún cuando se puedan desprender un número similar de fuentes o mentas de la historieta, los participantes

¹⁶ Cuando hay movimiento en el eje vertical pueden existir otras razones distinta a las discursivas para que no se exprese la meta. Por ejemplo, la gravedad genera una expectativa que permite suponer la dirección del movimiento y que, salvo que se haga explícito, la figura caerá al suelo, como en la imagen 9.

organizaron su narración en lo que ha sucedido hasta el punto narrativo, más que en lo que va a suceder a continuación. De esta forma, la fuente se expresa en mayor proporción.

Los datos de la *Frog Story* de hecho confirman, como se discutió al inicio de este apartado, que hay una asimetría entre fuente y meta. Sin embargo, la asimetría puede ser en una dirección o en otra. Quizá tenga que haber fuertes razones pragmáticas para que la fuente se exprese más que la meta en un discurso, pero el hecho es que lingüísticamente puede ser así. Por otra parte, aún en los casos en que se expresa más la fuente que la meta por medio de un verbo de movimiento y sus argumentos, puede ser que haya otras pistas lingüísticas de la fuente: me refiero a los casos en los que hay una descripción locativa estática a partir de la cual se infiere la fuente de un verbo de movimiento que se usa inmediatamente después. Esto es tema de análisis en la sección 4.3 pero antes de ello se analizará brevemente la segmentación del evento de movimiento.

4.2. Segmentación del evento

De los tres componentes de la trayectoria, fuente, ruta y meta, en español y en francés, podemos expresar como máximo la primera y la última involucrados con un solo verbo, como en (4).

4. a) Juan va **de** su casa **a** la escuela
- b) Pierre va **de** la maison **à** l'école

Sin embargo, recordemos que Bohnemeyer *et al.* (2007), clasifican las lenguas en tres tipos. Las lenguas del primer tipo son aquellas que pueden expresar los tres componentes de la trayectoria en un mismo evento (ver nota 5 del capítulo uno), como en inglés,

ejemplificado en (2). En este caso los componentes fuente, ruta y meta son expresados mediante el uso de las preposiciones *from*, *across* y *to*, respectivamente.

5.

The ball rolls **from** the rock **across** the tracks **to** the hills

‘La bola rueda **de** la piedra **a través** de las pistas **a** las colinas’. (Bohnmeyer *et al.* 2007: 517)

Las lenguas del segundo tipo son aquellas que pueden expresar fuente y meta en un mismo macroevento y la ruta en uno distinto, como el español, que se ejemplifica en (6). Nótese que en este caso no es posible incluir la ruta en dicha oración.

6. La esfera rueda del cuadrado al triángulo.

Las lenguas del tercer tipo son aquellas que expresan cada componente de las trayectorias en macroeventos distintos, como en kilivila (austronesiana), ejemplificado en (7). La fuente y meta están expresadas, cada una, de manera independiente por una ocurrencia del verbo *la* ‘ir’; la ruta es introducida por el verbo *lupeli* ‘cruzar’.

7. Kaukwau e-kaitau bunukwa e-**la** va vaya e-**lupeli** e-**la** va kai.
perro 3-cargar cerdo 3-**ir** ITI muelle 3-**cruzar** 3-**ir** ITI árbol
‘El perro carga al cerdo, va al muelle, lo cruza, va al árbol’. (Bohnmeyer *et al.* 2005: 516)

Si se compara la tipología de segmentación de eventos de Bohnmeyer *et al.* (2007) con la tipología de patrones de lexicalización (en su versión extendida que no solo incluye lenguas de marco satelital y verbal (Talmy 2005) sino también lenguas equipolentes (Slobin 2004)), se obtienen las siguientes correlaciones. Las lenguas de tipo I son de marco satelital o equipolentes. En este último caso, tienen construcciones multiverbales donde cada verbo introduce un componente de la trayectoria pero que en total forman un solo macroevento

(cf. §1.5). Las lenguas de tipo II son casi todas de marco verbal y algunas equipolentes que no pueden expresar fuente y meta en un solo macroevento. Las lenguas de tipo III son todas de marco verbal que, además, sólo pueden expresar trayectoria en el verbo.

En este sentido se esperaría que las descripciones de las escenas con recorridos complejos de la muestra tanto de español como de francés se ajusten al patrón de las lenguas tipo II. Sin embargo, a lo largo de la investigación se pudo observar que los hablantes de español prefieren expresar un solo componente de la trayectoria por oración, lo cual hace que las descripciones del español, al menos discursivamente, sean más parecidas a las descripciones de lenguas del tipo III.

La diferencia entre la clasificación en términos tipológicos del español, de acuerdo con Bohnemeyer *et al.* (2007), y la tendencia obtenida en los datos, no resulta trivial. A partir de ella se pueden presentar la siguiente interrogante: ¿la distinción tiene que ver únicamente con una cuestión de estilo narrativo o hay algún factor semántico o sintáctico que la motive?

Como se mencionó en la sección anterior, en los estímulos utilizados en la presente investigación hay un gran número de escenas en las que se representa la trayectoria completa (fuente, ruta y meta). Dicho de otra manera, son contextos en los que se provee al hablante de un estímulo que le permitiría asociar distintos elementos de la “realidad” (en este caso el video) con cada uno de los componentes de la trayectoria de un evento (lingüístico) de movimiento. Por ejemplo, en una escena una esfera inicia su movimiento muy cerca del hablante (desde la perspectiva que tiene el video), se desliza por medio de un movimiento rotatorio, pasa al lado de un cilindro y se detiene cuando hace contacto con

un cubo. Se podría asociar entonces al punto inicial con la fuente, al cilindro con la ruta y al cubo con la meta. La descripción de la escena anterior corresponde a la imagen del clip CG01.



Imagen 3. Clip serie *come and go*. *Motion Verbs*.

En español, la forma en que se podría compactar más la descripción de esta escena e incluir los tres puntos de referencia, es decir “la pelota va de A a C pasando por B”. Es decir, por medio de un verbo subordinado. O bien, podríamos simplemente ignorar la ruta y mencionar sólo la fuente y la meta (como en los ejemplos iniciales para esta sección). Sin embargo, como se muestra en la tabla 18, tanto en español como en francés, y en los tres tipos de estímulos, los hablantes consistentemente usan nada más un componente de la trayectoria y no dos.

	FrogStory Esp	MoVerbs Esp	TyM Esp	Total Esp	FrogStory Fr	MoVerbs Fr	TyM Fr	Total Fr
1 Componente	45	220	65	330	37	191	73	301
2 Componentes	10	41	4	55	7	56	16	79

Tabla 18. Componentes de la trayectoria por oración

En los casos en que se codifican dos componentes de la trayectoria en una misma oración, también se incluyen en la tabla 18 aquellos casos en que se menciona explícitamente fuente y meta pero en una especie de colocación, como en se muestra en (8). Debemos preguntarnos si en estos casos realmente la fuente y la meta son argumentos del verbo o bien es la colocación, que actúa como una sola frase, la que cumple una función argumental (semántica) para expresar la trayectoria. Contrátese estos casos con los de (9), donde fuente y meta no aparecen en una frase hecha.

8. a) (La pelota) rueda de derecha a izquierda. (CG-ES3)
b) La balle se déplace de gauche à droite. (CG-FR2)
9. a) La pelota rueda de la caja al postecillo. (CG-ES1)
b) La balle se déplace du cube vers le cylindre. (CG-FR1)

Si descartáramos los casos como los que se ejemplifican en (8) debido a que no expresan propiamente fuente y meta de la trayectoria, sino un tipo de dirección, el número de casos en los que se expresan dos componentes de la trayectoria en los conteos de la tabla 18, se reduciría cerca de un 60%. Esto reforzaría la tendencia que se ha señalado en cuanto a que los hablantes tanto de español como de francés, prefieren expresar un solo componente de la trayectoria por oración y si es que la trayectoria que se describe en el evento de movimiento es compleja, los demás componentes los expresaran en oraciones independientes.

Hay dos posibles explicaciones para este fenómeno particular de segmentación del evento. La primera de ellas consiste en señalar que la estructura semántica de los verbos de movimiento, tanto de español como de francés, tiene únicamente un solo componente locativo que es el que se lexicaliza como componente de la trayectoria (Cortés y Romero 2013) y pese a la posibilidad de introducir los restantes mediante el uso de preposiciones. Los hablantes prefieren únicamente expresar el componente argumental e introducir los demás mediante oraciones independientes. La segunda explicación es la que sugiere que el fenómeno de segmentación obedece al hecho de que los hablantes utilizan verbos estativos como parte inicial de las descripciones de los eventos con trayectoria compleja, fenómeno que se retoma en la sección 4.2.

En lo que respecta a las respuestas de los videos, si los hablantes nada más mencionan un componente de la trayectoria, digamos fuente, en una oración que describa el video, no suelen decir una segunda oración que exprese otro de los componentes, digamos meta. Por ejemplo, un informante describe uno de los videos por medio de la oración (10).

10. La pelota rueda hacia el cuadrado.

En otras palabras, si no se expresó más de un elemento de la trayectoria por medio de una sola oración, no se suele añadir alguno de los otros componentes en una segunda oración. Los casos en los que sistemáticamente se utiliza un verbo de movimiento o de cambio de estado para la fase de la fuente y otro para la fase de la meta, son en los que hay

una ruta compleja, como en (11a y 11b), o cuando hay un cambio de locación sin movimiento, como en (11c).

11. a) La pelota sube y se regresa. (MV-P16-ES5)
- b) La pelota está junto al árbol, se va para el charco y se detiene y se vuelve a ir. (MV-P12-ES3)
- c) La pelota desaparece y aparece sobre la montaña. (MV-P15-ES4)

En la imagen 11 podemos observar la representación mas común de la escena que hacen los hablantes. Expresan la escena con un solo vector y por lo tanto, con un solo componente de la trayectoria por oración.

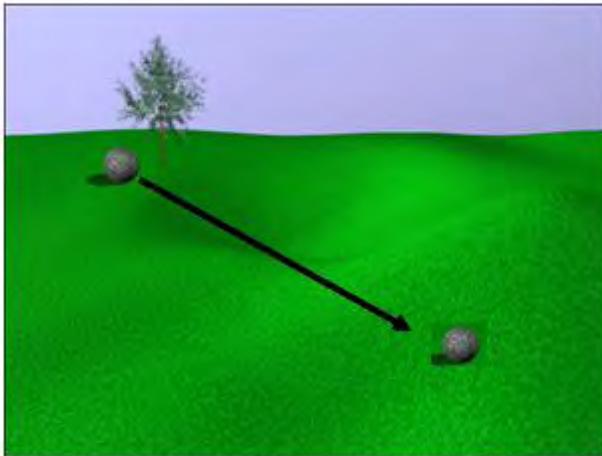


Imagen 4. Representación sin cambio de vector.

En la imagen 12 tenemos la representación de la trayectoria compleja que describe la figura, con cada uno de los cambios de vector representados. Recordemos que en cada uno de los puntos señalados como vector, la figura hace una pausa en su movimiento y un cambio de dirección.

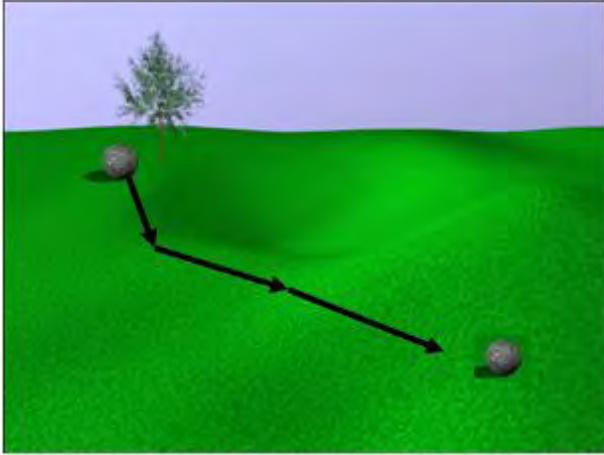


Imagen 5. Representación con cambio de vectores.

En la imagen 13 se representa la situación de cambio de locación sin movimiento, ejemplificada en (11c).

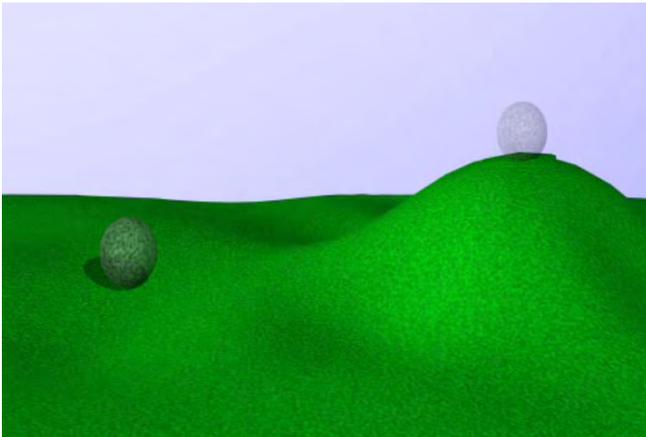


Imagen 6. Cambio de locación sin movimiento.

De esta manera, a menos que haya un cambio de vector (cf. Bohnemeyer 2003) o que no haya una trayectoria, no vale la pena descomponer la escena en más de un evento. Si nada más se expresa fuente o meta, se confía en que se pueda recuperar por medio del entorno del discurso o se supone poco relevante. Un caso adicional, como ya se mencionó,

es el uso de una descripción estática para elaborar la locación del evento e inferir a partir de ésta uno de los componentes de la trayectoria. Fenómeno que se discutirá de manera general en la siguiente sección.

4.3. Uso de verbos estativos

Se ha mencionado ya que muchas de las descripciones de los videos y de las láminas usadas como estímulos incluían descripciones estáticas como las que se ejemplifican en (13 a 15).

13. Frog story.

- a) Hay un búho y sale del árbol. (FS-ES1-12-1)
- b) Está el perro en el árbol y corre. (FS-ES3-10-3)
- c) Está el niño en la rama, se cae. (FS-ES5-11-1)

14. MoVerbs.

- a) La pelota está junto al cubo y rueda. (MV-ES2-CG06)
- b) La pelota está en el cubo y se va. (MV-ES3-CG14)
- c) La pelota está junto al árbol, avanza hacia adelante. (MV-ES4-P11)

15. Manera y trayectoria.

- a) Está el pájaro en una rama y vuela. (MT-ES4-VF)
- b) Un señor está en su casa y se va de su casa. (MT-ES2-CFM)
- c) El bebé está junto al bote y camina hacia una silla. (MT-ES3-GF)

En los ejemplos precedentes podemos observar cómo las locaciones que corresponden a las fuentes de las trayectorias, son expresadas mediante el uso de verbos estativos, en lugar de hacerse mediante una preposición. Por señalar un caso, observando el ejemplo de

(15c) se esperaría una descripción con preposiciones del tipo: *El bebé camina del bote a la silla.*

En total, para el español se revisaron 423 oraciones que corresponden a las descripciones de 180 escenas de movimiento, de las cuales, en 55 hay un elemento en la escena que se puede asociar con la fuente de la trayectoria. Los mecanismos de expresión de las fuentes en las descripciones se muestran en la tabla 19.

	Estímulo		
	Frog story	MoVerbs	Manera y trayectoria
escenas con fuente representada	75	65	40
fuentes codificadas en la oración	56 (75%)	40 (61%)	26 (65%)
fuentes inferidas a partir de verbo estativo	10 (13%)	20 (32%)	8 (20%)
no se expresa	9 (12%)	5 (7%)	6 (15%)

Tabla 19. Mecanismo de expresión del componente fuente de las trayectorias en español

	Estímulo		
	Frog story	MoVerbs	Manera y trayectoria
escenas con fuente representada	75	65	40
fuentes codificadas en la oración	46 (61%)	38 (59%)	38 (95%)
fuentes inferidas a partir de verbo estativo	2 (3%)	7 (9%)	0 (0%)
no se expresa	27 (36%)	20 (32%)	2 (5%)

Tabla 20. Mecanismo de expresión del componente fuente de las trayectorias en francés

Para el estímulo que constituye imágenes estáticas, en donde el informante debe reconstruir la escena de movimiento mediante inferencias, quizá era de esperarse algún uso de verbos estativos. Sin embargo, en las descripciones de la *Frog Story* fueron donde menos se usó este tipo de verbos, así que se descartó dicha vía de explicación.

Además de ello, respecto a esto existe una diferencia notable entre el español y el francés. Mientras que los hablantes de francés no recurren a la localización de la figura para

construir la descripción, los hablantes de español si lo hacen, mediante el uso de un verbo estativo. Sin embargo, estas construcciones no sólo sirven para ese propósito. Debido que a partir de estas construcciones estativas se puede inferir una fuente, los hablantes de español no tienen la necesidad de incluir alguna preposición que codifique la fuente, puesto que esta información ya fue introducida de alguna manera mediante el verbo estativo.

Así pues, el uso de verbos estativos en español puede contribuir a la asimetría en la expresión de fuente y meta señalada al principio de este capítulo y a que, en términos discursivos, el español se comporte de forma semejante a las lenguas de tipo III en la tipología de Bohnemeyer *et al.* (2007), es decir, como las lenguas que sólo expresan un componente de la trayectoria.

5. Palabras finales

En la presente investigación se realizó un análisis comparativo de la manera en cómo hablantes de español y francés expresan el componente trayectoria en descripciones de eventos de movimiento y cómo dividen la escena de movimiento en los recursos morfosintácticos de que disponen, así como el número de componentes que integran en cada evento.

Se partió de la clasificación tipológica que propone Talmy (1985), la cual divide a las lenguas en dos grandes tipos, lenguas de marco verbal y lenguas de marco satelital. Tradicionalmente, a las lenguas romances se les ha clasificado como de marco verbal, e incluso se les ha utilizado como paradigma de este sistema (Talmy 1985; Slobin 2004, 2006). Uno de los principales objetivos de esta investigación consistió en confrontar esta clasificación tradicional con una provocadora propuesta que apunta hacia un fenómeno de hibridación (verbal-satelital) en las lenguas romances (Kopecka 2006, 2009; Ferrari-Mosca 2011).

En una primera etapa de la investigación se revisó la propuesta de Kopecka (2006), de un sistema de prefijos verbales del francés que pueden ser considerados como satélites. Se analizó la evidencia que aporta Kopecka en cuanto a productividad y transparencia, además de medir la frecuencia de uso. En principio se buscó la aparición de las formas verbales prefijadas en elicitación con hablantes de francés. Se utilizaron tres series de estímulos y se hicieron las pruebas con cinco hablantes. En ningún caso se reportó la aparición de las

supuestas formas satelitales, a menos que explícitamente se le propusiera al informante, en cuyo caso la aceptaban como posible. Posteriormente se recurrió a una búsqueda en corpus electrónico del listado de verbos prefijados que, presumiblemente, podrían exhibir un patrón satelital. Se registraron las primeras 50 apariciones de cada verbo prefijado y posteriormente se hizo una clasificación de acuerdo al tipo de evento que describía cada verbo. Lo que se encontró fue que había una gama amplia de acepciones y usos para cada forma, y en ningún caso el significado exhibía un patrón composicional tal y como sucede con las formas satelitales de las lenguas germánicas o las eslavas. Típicamente, en una forma satelital se pueden asociar claramente componentes específicos del evento de movimiento con elementos morfológicos determinados. La raíz verbal expresa las nociones de movimiento y manera del movimiento y el morfema satelital expresa la trayectoria del movimiento. Esta distribución de los componentes del evento de movimiento no se encontró en las formas verbales prefijadas del francés.

Con esta investigación se aporta evidencia que muestra que el sistema de prefijos verbales del francés propuesto por Kopecka (2006) no cumple con las condiciones semánticas y sintácticas que se pueden reconocer en satélites en lenguas que claramente los tienen, como las germánicas o eslavas. La evidencia aquí presentada sugiere que los prefijos verbales de trayectoria del francés son mejor caracterizadas como morfemas *cranberry*. Esto se debe a que en las formas resultantes (prefijo de trayectoria + verbo de manera) no se reconoce una interpretación composicional, ya que en muchos casos alguna de las nociones de movimiento, manera o trayectoria no se pueden recuperar.

Desde un principio, Talmy (1985) reconoció que la categoría de satélite era tan laxa que no resultaría extraño encontrar morfemas que pudieran desempeñar una función

satelital en lenguas cuyo sistema dominante para expresar la trayectoria del evento de movimiento fuera el de las lenguas de marco verbal. Sin embargo, con base en la evidencia que ha arrojado esta investigación, la presencia de morfemas que tengan estas características en una lengua dada no es evidencia suficiente para argumentar a favor de su clasificación como híbrida (verbal-satelital). El primer requisito para considerar que una lengua tiene un (sub)sistema de satélites es precisamente que expresen claramente la trayectoria, lo cual no sucede con los prefijos del francés. Además, se esperaría que las formas verbales con satélite sean la primera opción para describir una figura que recorre una trayectoria, lo cual tampoco sucede con los satélites del francés.

Si bien los datos obtenidos de la presente investigación no apoyan la propuesta de satélites que expresen la trayectoria del evento de movimiento en francés, sí podemos hablar de otro tipo de satélites en lenguas romances. Otro de los intereses de esta investigación consistió en llamar la atención en torno a un tipo de satélites en lenguas romances que combinan los componentes de trayectoria y figura/fondo. Estos satélites son del tipo de *ensillar* y *desplumar*, que son prefijos al igual que en la propuesta de Kopecka. Este patrón satelital, que combina la expresión de trayectoria en el prefijo y figura/fondo en el tema verbal, sí es productivo en español y francés, y los usos y significados de las formas resultantes de este patrón exhiben un significado claramente identificable. No obstante este hecho, la existencia de dicho patrón satelital no tiene impacto en la tipología de eventos de movimiento de Talmy (1985).

Finalmente, en la etapa final de la investigación se hizo una comparación de la segmentación de la escena y la expresión de las trayectorias entre el español y el francés. Pese a que la mayoría de las tendencias descritas para lenguas de marco verbal (Slobin

2004, 2006) se cumplen en los datos de la muestra, en la presente investigación se reportó el uso de verbos estativos como un mecanismo de codificación de las fuentes, y en menor medida, de las metas. Este mecanismo no se había reportado con una productividad similar a la que mostraron los datos de este estudio. La explicación que se ofreció es que los hablantes de español de la muestra elaboran las locaciones mediante el uso de verbos estativos, algo que resulta bastante natural. Sin embargo, no es lo esperado en una descripción de un evento de movimiento, ya que todas las lenguas cuentan con mecanismos específicos para expresar las trayectorias de los eventos. *A priori*, uno podría suponer que los hablantes expresarían tanto la fuente como la meta por medio de un verbo de movimiento y una preposición (como en *La pelota rodó desde el poste hasta el cubo*). En los datos del español esto ocurre en una buena parte de las oraciones analizadas, pero el uso de verbos estativos representa un porcentaje que se debe considerar (cerca del 30%). Cabe recordar que Slobin (1996: 204) había ya advertido que los hablantes de español, en comparación con el inglés, muchas veces elaboran más la descripción de las locaciones y dejan que las trayectorias se infieran. De esta manera, cuando se describe la escena por medio de un verbo estativo, en particular para ubicar la figura, y después se usa un verbo de movimiento con la meta, los hablantes ya no ven la necesidad de hacer explícita la fuente pues esta se asume como coincidente con la locación establecida por dicho verbo estativo.

Sin duda, habrá que continuar la investigación en este sentido ya que el trabajo que aquí se presenta es un primer acercamiento al fenómeno de expresión de los componentes del evento de movimiento y la segmentación del evento. En primer lugar, se debería contemplar un corpus más grande. En segundo lugar se podría pensar en incorporar al estudio datos de más lenguas romances para corroborar los datos y tendencias exhibidas y

obtener así una caracterización tipológica más precisa para éstas lenguas. Finalmente, queda pendiente la tarea de un análisis más detallado del patrón satelital trayectoria + figura/fondo, ya que una adecuada descripción del fenómeno podría contribuir a una mejor caracterización del concepto de *satélite* y de los fenómenos y patrones en los que estos participan.

6. Bibliografía.

- Aronoff, Mark y Fudeman, Kristen. 2005. *What is Morphology?* Oxford, U.K.: Blackwell.
- Aske, Jon. 1989. Path predicates in English and Spanish: A closer look, *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society* 15: 1-14. University of California, Berkeley.
- Beavers, John, Levin, Beth y Tham, Shiao Wei. 2010. The typology of motion expressions revisited, *Journal of linguistic* 46: 331-377.
- Bohnenmeyer, Jürgen. 2003. The unique vector constraint: The impact of direction changes on the linguistic segmentation of motion events, en E. v. d. Zee y J. Slack (Eds.), *Axes and vectors in language and space*, pp. 86-110. Oxford, U.K.: Oxford University Press.
- Bohnenmeyer, Jürgen, Nicholas J. Enfield, James Essegbey, Iraide Ibarretxe-Antunano, Sotaro Kita, Lupake, Friederike y Ameka, K. Felix. 2007. Principles of Event Segmentation: The Case of Motion Events, *Language* 83 (3): 495-532.
- Campos, Héctor .1999. Transitividad e intransitividad, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dir.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, pp. 2935-2976. Madrid: Editorial Espasa Calpe.
- Cortés, Ernesto y Romero, Rodrigo. 2013. “Realización de la trayectoria en español”. Ponencia presentada en el *XII Congreso Nacional de Lingüística*, Santiago de Querétaro, México, 9-11 de octubre.
- Cratty, B. J. 1990. Desarrollo perceptual y motor en los niños. Barcelona: Paidós.
- Ferrari, Giacomo y Mosca Monica. (en preparación). “From classical Indo-European languages to Italian. The expression of path”, actas del congreso internacional *Space in Language*, Pisa, Italia, 8-10 octubre 2009.
- Filipović, Luna y Jaszczolt, Katarzyna (Eds.). 2012. *Space and Time in Languages and Cultures*. Amsterdam: John Benjamins.
- Fillmore, Charles. J. 1997. *Lectures on deixis*. Stanford, CA: CSLI Publications.
- Hijazo-Gascón, Alberto e Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2010. Tipología, lexicalización y dialectología aragonesa, *Archivo de filología aragonesa* 66: 245-279.

- Ibáñez, Sergio. 2005. *Los verbos de movimiento intransitivos del español. Una aproximación léxico-semántica*. México: INAH-UNAM.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2004. Motion events in Basque narratives, en S. Strömqvist y L. Verhoeven (Eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Ihara, Hiroko y Fujita, Ikuyo. 2000. A cognitive approach to errors in case marking in Japanese agrammatism: The priority of the goal -ni over the source -kara. En A. Foolen y F. Van der Leek (Eds.), *Constructions in cognitive linguistics: Selected papers from the fifth international cognitive linguistics conference*, pp. 123–140. Amsterdam: John Benjamins.
- Jackendoff, Ray. 1983. *Semantic and cognition*. Cambridge MA.: MIT Press.
- Kataba, Kaori. 2013. Goal-source asymmetry and crosslinguistic grammaticalization patterns: a cognitive-typological approach. *Language Sciences*, 36: 78–89.
- Kita, Sotaro. 1999. Japanese ENTER/EXIT verbs without motion semantics. *Studies in Language* 23: 307-330.
- Kopecka, Anetta. 2006. The semantic structure of motion verbs in French: Typological perspectives, en M. Hickmann y S. Robert (Eds.), *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*, pp. 83-101. Amsterdam: John Benjamins.
- _____. 2009. Continuity and change in the representation of motion events in French, en J. Guo, E. Lieven, N. Budwig, S. Ervin-Tripp, K. Nakamura y S. Özçalışkan, *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*, pp. 415-426. Nueva York: Psychology Press.
- Lakusta, Laura y Landau, Barbara. 2012. Language and Memory for Motion Events: Origins of the Asymmetry Between Source and Goal Paths, *Cognitive Science* 36 (3): 1-28.
- Mayer, Mercer. 1969. *Frog where are you?* New York: New American Library.
- Nida, Eugene. 1946. *Morphology. The Descriptive Analysis of Words*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Özçalışkan, Şeyda y Slobin, Dan I. 2003. Codability Effects on the Expression of Manner of Motion in Turkish and English, en A. S. Özsoy *et al.* (Eds.), *Studies in Turkish linguistics*, pp. 259-270. Istanbul: Boğaziçi University Press.

- Papafragou, Anna. 2010. Source-Goal Asymmetries in Motion Representation: Implications for Language Production and Comprehension, *Cognitive science* 34: 1064-1092.
- Pederson, Eric, Danziger, Eve, Wilkins, David, Levinson, Stephen, Kita, Sotaro y Senft, Gunter. 1998. Semantic Typology and Spatial Conceptualization, *Language* 74: 557-589.
- Real Academia Española. 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española. Volumen 2 segunda parte. Las construcciones sintácticas fundamentales*. Madrid: Espasa Calpe.
- Schultze-Berndt, Eva. 2000. Simple and complex verbs in Jaminjung: A study of event categorisation in an Australian language, *MPI Series in Psycholinguistics*, 14, Wageningen, Países Bajos: Ponsen y Looijen.
- _____. 2007. "On manners and paths of refining Talmy's typology of motion expressions via language documentation". En Peter K. Austin, Oliver Bond y David Nathan (Eds.), *Proceedings of Conference on Language Documentation and Linguistic Theory*, pp. 222-233 . London: SOAS.
- Senft, Gunter. 1999. ENTER and EXIT in Kilivila, *Studies in Language* 23: 1-23.
- Simone, Raffaele. 2008. Verbi sintagmatici come costruzione e come categoría, en M.Cini (Ed.), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Statodell'arte e prospettive di ricerca*. Fráncfort, pp. 13-30. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Slobin, Dan. 1996. Motion verbs in English and Spanish, en M. Shibatani y S. A. Thompson (Eds.), *Gramatical construction: Their form and meaning*, pp. 195–219. Oxford, U.K.: Clarendon press Oxford.
- _____. 2004. The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events, en S. Strömquist y L. Verhoeven (Eds.), *Relating events in narrative: Topological and contextual perspectives*, pp. 219-257. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- _____. 2005. Relating Narrative Events in Translation, en D. Ravid y H. B. Shyldkrot (Eds.), *Perspectives on language and language development: Essays in honor of Ruth A. Berman*, pp. 115-129. Dordrecht: Kluwer.
- _____. 2006. What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse, and cognition, en M. Hickmann y S. Robert (Eds.), *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*, pp. 59–81. Amsterdam: John Benjamins.

- _____. 2008. Relations between Paths of Motion and Paths of Vision: A Crosslinguistic and Developmental Exploration, en V. M. Gathercole (Eds.), *Routes to Language: Studies in Honor of Melissa Bowerman*, pp. 197-221. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Spencer, Andrew y Zwicky, Arnold M. 1997. *Handbook of Morphology*. Oxford, U.K.: Blackwell.
- Talmy, Leonard. 1985. Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms, en T. Shopen (Ed.), *Language typology and lexical description. Grammatical categories and the lexicon*, pp. 36-149. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 1991. Path to realization: A typology of event conflation, *Berkeley Working Papers in Linguistics*, 480-519.
- _____. 2000a. *Toward a cognitive semantics: Concept structuring systems Vol. (1)*. Cambridge, MA: MIT Press.
- _____. 2000b. *Toward a cognitive semantics: Typology and process in concept structuring Vol. (2)*. Cambridge, MA: MIT Press.
- _____. 2009. Main Verb Properties and Equipollent Framing, en J. Guo *et al.* (Eds.), *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*, pp. 389-402. New York: Psychology Press.
- Van Valin, Robert D. y LaPolla, Randy J. 1997. *Syntax: Structure, Meaning, and Function*. Cambridge: Cambridge University Press.

Diccionarios.

- Le Petit Robert. 2002. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris.
- Dictionnaires Le Robert. 2000. *Dictionnaire historique de la langue française (DHLF)*, sous la direction d'Alain.
- Rey. Paris: Dictionnaires Le Robert. *Trésor Informatisé de la Langue Française* (<http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>).

Corpus electrónicos.

Corpus del español: <http://www.corpusdelespanol.org/>

The corpus of contemporary american english (coca): <http://corpus.byu.edu/coca/>

Wortz Schatz Corpus français - Université de Leipzig : http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws_fra/